Санкт-Петербургский государственный университет

**КИСЕЛЕВ Сергей Викторович**

**Выпускная квалификационная работа**

**Особенности языка Валера Новарина**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Французский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент,

Кафедра романской филологии,

Арсентьева Мария Валентиновна

Рецензент:

профессор, доктор филологических наук, Кафедра романской филологии,

Мед Наталья Григорьевна

Санкт-Петербург

2021

**Оглавление.**

Введение………………………………………………………………………….4

Глава I**.** ……………………………………………………………………………6

Валер Новарина в современной французской драматургии…………………..6

* 1. Валер Новарина. Биография ...…………………………………………….6
  2. Обзор трудов, посвященных творчеству Валера Новарина……………..10

Глава II. ……………………………………………………………………... …..18

Авторские неологизмы: способы их создания и роль в тексте. ……………...18

2.1. Аффиксация ………………………………………………………………...19

2.2. Словосложение ……………………………………………………………. 32

2.3.Mots-valises…………...……………….…………………………………….34

2.4. Конверсия. ………………………………………………………………….36

2.5. Заимствования……………………………………………….……………..38

2.5.1.Региональные говоры……………………………………………………..38

2.5.2. Латинизмы…………………………………………………..…………….39

2.5.3.Англицизмы…………………………………………………..……………39

2.5.4. Русизмы…………………………………………………..………………..40

Глава III. . ……………………………………………………………………….42

Нарушение правил как главный художественный прием Валера Новарина. ………………………………………………………………………..…………42

3.1. Орфографические особенности. …………………………………………42

3.2. Грамматические деформации.. ……………………………………………44

3.3. Нарушение семантической сочетаемости слов..……………………….…45

3.4. Нарушение принципа кооперации в диалогах..……………………….….47

Глава IV. . ………………………………………………………………………..51

Особенности других языковых средств, используемых Новарина. …………51

4.1. Изобретение имен собственных. . …………………………………………51

4.2. Использование аббревиатуры…………………………………………… 57

4.3. Изобретение имен нарицательных. Обзор новых слов, отобранных по тематическому принципу. ……………………………………………………...59

4.3.1. Названия приборов……………………………………………………...59

Заключение …………………………………………………………………… 61

Библиография ........ …………………………………………………………... 63

**Введение.**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию творчества и особенностям языка Валера Новарина. Это имя вошло во французскую литературу в конце двадцатого века, и сегодня Валер Новарина занимает особое место в европейской драматургии.

**Актуальность** данной работы подтверждается тем, что творчество Валера Новарина продолжают исследовать, его пьесы ставят во многих театрах, переводят на иностранные языки, а две из них, «Operette imaginaire» («Оперетка понарошку») и «Le jardin de reconnaissance» («Сад признания»), переведены на русский язык и поставлены в русских театрах. Повышенное внимание к новому, еще недостаточно известному автору, обусловлено его особенным стилем.

Особенности языка талантливого писателя всегда вызывают научный интерес у лингвистов. В художественном произведении каждая фонетическая, лексическая, морфологическая, синтаксическая единица может быть значимой.

Язык, где речь персонажей является главной движущей силой, стал визитной карточкой Новарина, навсегда определив стиль его произведений. Именно такой, нетипичный для драмы язык изложения, где практически отсутствует движение, а сюжет построен на диалогах, продолжает привлекать как литературоведов, так и театральных деятелей. **Целью** нашего исследования можно считать изучение языковых особенностей в пьесах Валера Новарина. **Объектом** исследования является художественный стиль писателя, а **предметом** исследования – языковые средства, используемые В.Новарина в пьесе «Оперетка понарошку» и других произведениях.

Для достижения этой цели мы ставим перед собой следующие **задачи**:

* Сделать обзор опубликованных исследовательских работ, посвященных творчеству Валера Новарина;
* на основании мнений лингвистов и театральных деятелей определить роль и место Валера Новарина в современной французской драматургии;
* выявить основные особенности языка Валера Новарина, определить их роль в выражении художественного замысла драматурга;
* На основании полученных результатов сделать выводы.

Данное исследование проводится на материале текста пьесы В.Новарина «Оперетта понарошку» и других его произведений.

В результате проведенного исследования мы надеемся получить максимально полное представление об авторском словотворчестве и, в частности, представление о тех языковых приемах, которые помогают автору раскрыть основные идеи, заложенные им в пьесах. Мы надеемся своей работой пробудить интерес к его неоднозначному творчеству и попытаться сделать его произведения более понятными или, в крайнем случае, предложить читателю или зрителю ключ для понимания его драматургии.

**Глава I.**

**Валер Новарина в современной французской драматургии**

**1.1. Валер Новарина. Биография**

Валер Новарина (Valère Novarina) – французско-швейцарский драматург, теоретик театра, актер, художник, философ и режиссёр- постановщик многих собственных пьес. Родился 4 мая 1947 года, в семье архитектора и актрисы, в городе Шен-Бужери (фр.), вырос в Верхней Савойе, где провел свое детство и отрочество в Тононе, в городе, расположенном на берегу Женевского озера. Позже он уезжает получать высшее образование в Париж и поступает в Сорбонну на факультет философии, где изучает философию, филологию и историю театра.

Писать он начал очень рано – с 1958 года, и это становится его любимым ежедневным занятием. Его первая пьеса «Летающая мастерская» (L’Atelier volant) была поставлена французским режиссером Жан-Пьером Сарразаком в 1974 году, а первая книга «Болтовня опасных классов» (Le Babil des classes dangereuses) увидела свет благодаря издательству «Кристиан Бургуа» в 1978 г. Французский актёр и режиссёр Марсель Марешаль (Marcel Maréchal) заказывает ему написать инсценировку двух пьес Шекспира «Генриха IV» и «Фальстафа», а в 1976 году они были поставлены на сцене Национального театра в Марселе. [6]

Вскоре, он делает две радиопередачи для творческой студии Радио *France Culture* : в 1980 году читает для этой студии написанное им эссе «Театр слуха» (Le Théâtre des oreilles), а в 1994 году вместе с актрисой Розелиан Гольштейн (Roséliane Goldstein) читает фрагменты текста «Les Cymbales de l’homme en bois du limonaire retentissent».

Начиная с 80-х годов, параллельно с написанием драматических и прозаических произведений, он продолжает свою творческую деятельность в качестве художника-постановщика, занимается графикой и создает своих причудливых героев и персонажей. Таким образом, он ставит несколько спектаклей, где он смешивает *«действия»* живописи или текста, а иногда музыку и видео. Валер Новарина постоянно выступает сценографом, ставит несколько собственных пьес и собственноручно создает декорации для каждого из своих спектаклей. [7]

С 1984 года в парижском издательстве «P.O.L» выходят его книги, среди которых его пьесы, такие как «Сцена» (La Scène), «Сад признания» (Le jardin de reconnaissance), «Вы, жители времени» (Vous qui habitez le temps) и многие другие, а также диалоги, монологи, поэтические тексты в лицах ( как «Драма жизни», «Плоть человеческая», «Разговор с животными» (Discours aux animaux), и, наконец, труды теоретического плана, один из которых он посвящает своему любимому актеру и так его и называет «Луи де Фюнесу» (Pour Louis de Funès), «Перед словом» (Devant la parole) и некоторые другие.

В 1986 году, в качестве режиссера, он ставит спектакль по своей пьесе «Драма жизни» (*Le Drame de la vie*) и в 1995 году «Плоть человеческую » (*La Chair de l’homme*). Позже он едет с этим спектаклем на престижный международный театральный фестиваль в Авиньон.

Французская актриса и режиссёр Клод Бухвальд (Сlaude Buchvald), влюбленная в литературное творчество Новарина, работает над четырьмя его пьесами. В 1994 году она ставит спектакль «Вы, жители времени» (Vous qui habitez le temps), в 1996 году «Еду» (Le Repas), в 1997 –«Предпоследний из людей» (L’Avant dernier des hommes). Сразу после выхода в свет новой пьесы в 1998 году, она поставит ее в театре «Quartz» в Бресте.

В мае 2001 года Жан Пьер Винсент (Jean Pierre Vincent) поставил «Драму жизни» (Le Drame de la vie – fragment) на сцене Театра Миндальных деревьев (Théâtre des Amandiers).

Валер Новарина часто сам выступает в роли режиссера. В 2006 году на сцене Комеди Францез им поставлена пьеса «Пространство в ярости» (L’Espace furieux), а во дворе Папского дворца в рамках Авиньонского фестиваля 2007 года был представлен его новый спектакль «Неизвестное действо» (L’Acte inconnu). В 2009 г. он приглашен в качестве режиссера на постановку спектакля «Оперетка понарошку» (*L’opérette imaginaire*) в венгерский город Дебрецен. [6]

Валер Новарина написал более 40 театральных произведений, из которых 18 поставлены на сценах многих европейских театров и столиц мира. Его спектакли участвуют в фестивалях, например, на Осеннем театральном фестивале в Париже, а так же на Международном театральном фестивале в Авиньоне. Он дает много интервью крупным журналам и газетам (таким как Le Monde, le Figaro, le Point), а также выступает на телевидении. Им написано много теоретических размышлений о театре, во многих беседах он объясняет свои взгляды на язык и театральное представление. [3] Изучению его трудов посвящаются конференции и выставки. Исследованию его творчества уделено внимание во множестве работ – диссертациях, монографиях, сборниках, статьях. Его работы переводятся на разные языки мира. В том числе были переведены на русский две его пьесы: «L’operette imaginaire» (Оперетка понарошку, перевод Натальи Мавлевич) и «Le jardin de reconnaissance» (Сад признаний, перевод Екатерины Дмитриевой), которые были поставлены в Москве в Школе драматического искусства Анатолия Васильева, а также в Томске.

Чувствительные, вероятно, к его ликующей вере и возрождению савойских патуа и арго, любители классификаций и школ поместили Новарина вместе с Жаком Аудиберти и Жаном Вотье в лагерь «театра глагола». Название действительно не отражает уникальность его языка. Подобно Рабле, Жарри, Джойсу Одиссею и Финнегансу Уэйку, Кено или Переку, Новарина подвергает французский язык игривым акробатическим трюкам, умножая неологизмы, варваризмы, беззаботно манипулируя морфологией и латинскими корнями.

Валер Новарина - обладатель престижных премий и наград по литературе и искусству (Европейская премия Жана Арпа (2011 г.) и Большая литературная премия Поля Морана (2020 г.) .

**1.2. Обзор литературы, посвященной творчеству Валера Новарина**

Три современных французских драматурга – Жан-Люк Лагарс, Бернар- Мари Кольтес и Валер Новарина названы одним критиком последними из поколения, влюбленного в язык. Французский драматург, последовавший за своими знаменитыми предшественниками- абсурдистами, оставил их далеко позади. Как написано в одном из отзывов на его спектакль, « пьесы Бекетта и Ионеско могли бы показаться образцом классической ясности рядом с произведениями Новарина ». [L. Parisse, 2008:115]

Все работы, посвященные творчеству Новарина, можно разделить на 3 большие группы: 1) работы, освещающие философский аспект его творчества; 2) работы о взгляде драматурга на театр, на театральное пространство и на актера; 3) работы о языке.

В первую группу вошли работы, освещающие философский аспект творчества Новарина. Необходимо отметить, что философский аспект просматривается во всех произведениях Новарина – в пьесах, в его эссе, где он рассуждает о языке и о театре. Из трудов, в которых затрагивается философский аспект, в первую очередь необходимо назвать сборник докладов, сделанных на научной конференции, проведенной в Дебрецене в Венгрии и организованной в честь первой постановки пьесы «Оперетта понарошку», переведенной на венгерский язык. Сборник назван «Le théâtre et le sacré - autour de l'oeuvre de Valère Novarina» («Театр и сакральное»). Исследователи, принявшие участие в этой конференции, единодушны в том, что Новарина не разделяет антропоцентрического взгляда на мир и на язык. [E.Sepsi, 2009 :28]

Илиас Йокарис [I. Yocaris, 2012:10], профессор Университета Ниццы, приводит рассуждения Новарина, который, создавая свой идиолект, пишет, что у его идиолекта нет денотативной функции, а есть только апеллятивная. Речь идет не о том, чтобы обозначить референт, который уже, якобы, есть «где-то там», а сделать реально существующим что-то еще не существующее, которое благодаря перформативному высказыванию в театральном тексте возникает по мере того, как его проговаривают. Новарина предпринимает попытку создать язык sui generis уникальный, единственный в своем роде, нацеленный на освобождение слов от их связи с материальным референтом; таким образом он высвобождает чисто духовное пространство, для которого речь становится не калькой, не отражением, а «местом появления». [I. Yocaris, 2012:10]

«Слово вызывает, а не называет − пишет Новарина. − Мы не называем вещи, мы их вызываем. Мы их вызываем, потому что их нет, потому что мы не знаем их имен. Имена предшествуют вещам. В начале был призыв к ним. В начале было не существо, а его клич. Само существо было всегда лишь первым из того, что было названо. В человеческой речи есть призыв, а в мысли - ожидание». Эти взгляды Новарина перекликаются с идеями Платона и с его поиском первоначала, объяснением происхождения и существования мира. Для Новарина, как и для Платона, истинное бытие есть сверхчувственный умопостигаемый мир, за первооснову которого принимается безличный универсальный дух. Главный тезис Платона «вещи можно видеть, но не мыслить, идеи же, напротив, можно мыслить, но не видеть. » [I. Yocaris, 2012:7]

Вторую группу работ составляют труды, посвященные взгляду драматурга на театр. Внимание привлекают 2 статьи Екатерины Дмитриевой, доцента кафедры сравнительной истории литератур РГГУ и переводчицы одной из пьес Новарина «Сад признания» (Jardin de reconnaissance). Первая озаглавлена «О театральном эксперименте Валера Новарина»[4] В ней Е.Дмитриева дает развернутое представление о «феномене Новарина». Сам Валер Новарина определяет свой театр, прежде всего с позиции рецепиента, т.е. зрителя как *théâtre des oreilles*, то есть слуховой театр. Его тексты не предназначены для чтения глазами. Текст Новарина надо услышать или произнести самому. Единственным местом существования этих текстов, по мнению автора, являются театральные подмостки. Другое обозначение своему театру Новарина дает, исходя из позиции актера, - это *théâtre des paroles*, т.е. речевой театр. Драматургическое существо всех пьес Новарина заключается в говорении. [4]

По Новарина, любая речь есть драма. Более того, в каждом слове завязывается драма, в каждой букве. Например: одним из персонажей «Оперетты понарошку» является E muet, буква, у которой есть графическая форма, а когда-то была и звуковая оболочка, но что-то свершилось и теперь звуковая оболочка исчезла, вот в чем драма. По мнению Е.Дмитриевой, Новарина удается показать, насколько зрелищен и театрален сам язык. Что-то происходит в самом языке, а не только при помощи языка. Актер своим дыханием вдыхает жизнь в мертвые буквы. Буквы об этом просят, взывают к этому. Голос является пленником внутри буквы.

Е.Дмитриева определяет театр Новарина как антитеатр, т.к. в нем нет миметического движения, которое по определению Аристотеля, составляет основу драмы. В нем нет сюжета. О всех пьесах можно сказать, что они о человеке и человечестве, о его рождении в этом мире и прохождении его сквозь этот мир, о смерти и спасении. В театре Новарина отсутствует интрига (за исключением его первой пьесы «Летающая мастерская» (L’atelier volant), а если она есть, то двигателем драматургической интриги становятся метаморфозы речи. В новариинском театре сценическое пространство пусто, декорации (за редким исключением) отсутствуют, отсутствует зрелищность. Новарина соблюдает классический принцип трех единств, но − от противного, создавая театр вне времени, вне пространства, вне действия. Е.Дмитриева отмечает, что Новарина противостоит соблазну коммуникации, он утверждает, что акт коммуникации могут совершать сообщающиеся сосуды, а не человек, для которого любая речь − первооснова, она дает человеку возможность быть. Диалог в его пьесах, это не обмен настроениями, идеями, информацией, это совокупность монологов, произносимых в пустом пространстве, которые как параллельные линии никогда в пространстве не пересекаются. Это «непересечение» и рождает драматическое напряжение.

В театре Новарина регулярно встречается образ марионетки. На этот факт указывает канадский исследователь Никола Трамбле [Tremblay Nicolas : 6] в своей диссертации (Le théatre et l’origine dans l’oeuvre de Valère Novarina, 2008 Université de Quebec à Montreal) Марионетка кристаллизует в себе несколько главных тем: отсутствие *ego*, невладение словом, присутствие инерции бездыханной материи, воскрешение тел Словом. [9]

Другая работа, которая проливает свет на происхождение театра Новарина, принадлежит Натали Кобль [N.Koble, 2009: 34-40], специалисту по средневековой литературе из университета Пари 3. Ее статья озаглавлена «Литургия новаринского слова наизнанку. «Оперетта понарошку»: испытание сакральностью» Натали Кобль ссылается на недавние исследования Вероники Домингез, Жана Боделя, Анри-Рей Флода, которые совмещают размышления о театре с теологическими и эстетическими размышлениями Их работы могут служить точкой опоры для осмысления связей театрального представления с литургией, благодаря которым драматург может сделать из театральной сцены «un théatre d’attraction» (театр притяжения), иммерсивный театр, театр-зеркало, «un espace furieux». Свет на понимание термина un espace furieux проливает интервью, которое Валер Новарина дал журналистке Марион Фор (Marion Faure) по поводу пьесы с идентичным названием L’espace furieux после ее постановки в 2006 в театре Комеди Франсэз. В нем он говорит, что для понимания значения furieux, следует обратиться к этимологии этого слова, которое восходит к латинскому furiosus и имеет значение «hors de soi» (вне себя), а не в значении эмоции гнева. Следовательно, этот термин надо понимать как «театр вне себя». По мнению Натали Кобль, Новарина, знакомый с историей западноевропейского театра, происхождение которого связывают с литургией, мог вдохновляться «Драмой об Адаме» (Jeu d’Adam), рукопись 12 века которой хранится в Национальной библиотеке города Тур. В подобных «Драме об Адаме» представлениях − мистериях проигрывались три основных сюжета Книги Бытия: сцена искушения и грехопадения, сцена убийства Авеля Каином, и объявление ветхозаветных пророков о пришествии на землю Мессии. Такого рода мистерии разыгрывались, как правило, перед церковью. Средневековый спектакль призывал зрителя пережить эмоционально историю происхождения человечества, направляемого идеей искупления (спасения) как в литургии. Новаринская драма приглашает нас не в театр иллюзии, а в театр участия, перемещая на театральную сцену сакральный ритуал. Христианская литургия, на которую новаринский текст постоянно ссылается, заставляет пережить необычную сжатую святую историю и делает, как пишет Жак Ле Гофф, «из прошлого настоящее, потому что путь истории - это вечность».

Натали Кобль [N.Koble, 2009: 42] усматривает в сюжете «Оперетты понарошку» три основных сцены жертвоприношения, заимствованных из Книги Бытия, однако, она отмечает, что в своем прочтении Книги Бытия, Валер Новарина сразу же приступает к переставлению полюсов, уже ощущаемом в структуре текста, в котором библейская история как бы сыграна наоборот: в современной пьесе убийство Каина предшествует встрече Адама и Евы. Натали Кобль видит в этом вольном обращении автора со временем перекличку с иконографическим изображением святой истории. Сцена Новарина, как византийская икона, предлагает особенный эксперимент со временем, временем, обращенным вспять, которое рассказывает о жизни через смерть и наоборот, временем «путаницы», когда первородители, «дети наоборот du reculon», как говорится в Оперетте, могут родиться после своих детей.

В пьесах В.Новарина постоянно присутствует карнавальная подоплека. Как в Средневековье рядом с церковными мистериями развивалась, по выражению М.М Бахтина, смеховая культура, так и в пьесах Новарина литургический ритуал подвергается карнавальному переиначиванию. Например, сцена приема пищи подразумевает пародию на институт Евхаристии.

И.Иокарис [I. Yocaris, 2012:7] анализирует идиолект Новарина на примере драматического произведения, посвященного телевидению. Называется оно «Красное происхождение, красный исток» (L’origine rouge). [10]

Хотя Новарина использует с виду бессвязную речь, местами нечеткую в денотативном плане, ему удается передать, пишет Иокарис, с почти абсолютной достоверностью ощущение тревоги, неблагополучия, недоверия и ужаса, вызванное у обычного зрителя нелепым зрелищем и содержанием телевизионных новостей. Эти ощущения и есть непостигаемый референт, который невозможно очертить, поскольку он состоит из переплетения ментальных представлений, впечатлений, смутных интуиций. Иокарис отмечает, что большинству зрителей смысл произносимого со сцены будет абсолютно непонятен. Слова идиолекта Новарина (который он сам иногда называет франсон или франкон, или сумеречный французский) поражают слух зрителя своей нелепостью. Зритель ищет интерпретатора или зацепку, которая поможет распутать это переплетение слов и смыслов. Так, например, словосочетание «machine à dire voici 1 et 2» расшифровывается зрителем как «телевизионные новостные каналы TF1 и France 2». Нарушение грамматических правил в новаринском тексте есть способ изобразить в карикатурном виде информационные искажения, неминуемо порождаемые телевизионной речью.

О стилистическои приеме деформации, применяемом Новарина, пишет также и Дюбукле. [Dubouclez, 2005:37]

Вербальный хаос, созданный Новарина, есть хаос лишь на первый взгляд. На самом деле этот хаос тщательно упорядочен. Автор прибегает к ряду стилистических уловок, которые все сходятся в одной точке и с одной целью - выявить одну семную или предикативную молекулу - этот термин Иокарис заимствует у Растье [Rastier, 1996:277]. «Деформация» Новарина подчиняется строго выверенному плану, преследующему двойную цель:1) показать, что телевизионная речь строится на коммуникативном псевдо- обмене, в основе которого лежит прежде всего экономический интерес, 2) искажение журналистского жаргона имеет также и чисто поэтическую функцию, потому что оно выявляет концептуальные и эстетические предписания, сформулированные Новарина в его теоретических произведениях. Новарина обвиняет традиционный театральный язык в антропоцентризме и «денотативизме» и пытается создать новый язык, который бы был в движении, в развитии. Самым надежным способом овладеть таким языком является деформация стандартного французского языка, языка, преподаваемого в школьных учебниках.

Исследованию неологии Валера Новарина посвящают свою статью Жан-Рене Кляйн и Юрико Инуэ [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:3-5]. Они выделяют две группы неологизмов. Первую составляют неологизмы, помогающие писателю создать свой метаязык, отражающий его эстетическую концепцию. Так возникли *languisme* , *logaèdre, languier etc.*

Вторую группу составляют неологизмы, объединенные по типу образования, в которой самое большое место занимают префиксально-суффиксальные дериваты.

Творчество В.Новарина настолько оригинально, сложно и велико, что, несмотря на большое количество трудов западных ученых, посвященных его изучению, остается еще много «белых пятен». В нашей работе мы постараемся упорядочить разрозненные наблюдения других исследователей и пролить свет на неизученные стороны его идиолекта.

**Глава II.**

**Авторские неологизмы: способы их создания и роль в тексте.**

Самой яркой чертой языка Валера Новарина, по нашим наблюдениям и по мнению исследователей его творчества, является огромное количество авторских неологизмов.

В лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение: «неологизмы (от греч. *neos* − новый и *logos* − слово) − слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз («окказиональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи». [21]

По мнению Д.М. Зайтаевой, авторский или индивидуально-авторский неологизм – «это слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом, журналистом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий. Вновь изобретенные автором слова отличаются от обычных, широко употребляемых обозначений новизной внутренней формы или своеобразием сочетания элементов. Авторские неологизмы часто не становятся единицами словаря, хотя наиболее удачные и коммуникативно-значимые или необходимые слова перенимаются языковым коллективом и попадают в словарный состав языка. Работы, посвященные исследованию проблеме перевода авторских неологизмов, новых словосочетаний, обычно вводятся в художественную литературу и публицистику писателями для того, чтобы подчеркнуть индивидуальные особенности стиля. Авторские неологизмы придают тексту эмоциональную экспрессивность и выразительность».[18]

Для создания новых слов автор прибегает к разным способам: аффиксации, словосложению, конверсии, созданию mots-valises, и т.д. Рассмотрим первую группу неологизмов, созданных путем аффиксации.

**2.1. Аффиксация**

Наиболее распространенным способом является деривация. Под *деривацией* в лингвистике принято понимать «процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные, в простейшем случае – путем «расширения» корня за счет аффиксации или словосложения».

В словарной статье лингвистического энциклопедического словаря говориться, что процессы присоединения аффиксов, именуемые также *аффиксацией,* составляют важную часть морфологии и словообразования большинства языков мира, различающихся в типологическом плане преимущественно использованием одной из таких разновидностей аффиксации, как суффиксация или префиксация, и использованием этих последних в деривационной или же флективной морфологии. [21]

В своей работе по лексикологии французского языка об аффиксальном словопроизводстве во французском языке Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова пишут следующее: « *аффикс* − это служебная морфема, присоединяемая к корню слова для его преобразования в грамматических или словообразовательных значениях; с последней целью выступают префиксы, инфиксы, интерфиксы и суффиксы. Аффиксы получают свое наименование по положению относительно корня: префиксы помещаются перед корнем *(pré-*fabriqué), интерфиксы – в середине корня (E-*s*-meral-de), интерфиксы служат для связи корней и помещаются между двумя корнями (carn*-i*-vore, phil-*o*-ligie), а суффиксы стоят после корневой морфемы (fabrica-*tion*). Для образования новых слов путем аффиксального производства используются префиксы и суффиксы». [Чекалина, Ушакова,2007:152]

Среди способов словообразования, которыми пользуется Новарина, прежде всего, следует выделить суффиксальный и префиксальный способы.

**Суффиксальный способ.**

В своей работе «Аффиксальное словообразование во французском языке» Н.М. Штейнберг о вопросах суффиксации пишет следующее, что « когда говорят о *деривации,* то имеют в виду прежде всего *суффиксальное словопроизводство.* Суффиксы служат для образования новых слов на базе уже существующих.Она также добавляет, что всем суффиксам свойственна классифицирующая лексико-грамматическая функция: участвуя в создании нового слова, суффикс вводит его в определенный лексико-грамматический класс, определенную часть речи, при этом многие суффиксы «транспонируют», переводят основы из одного грамматического класса в другой: *vendre – vendeur – vendable* – суффикс *– eur* переводит глагольную основу в класс существительных, суффикс *– able* − класс прилагательных» [Штейнберг,1976: 24].

Проведем анализ этого способа на группе отглагольных существительных. На примере этих существительных рассмотрим случаи суффиксального образования по группам суффиксов.

* ***-ADE***

По наблюдениям Н.М. Штейнберг, данный суффикс женского рода представляет собой «офранцуженную» форму провансальского и испанского *–ada*, *−ado*, итальянского *–ata*. Вначале он встречался только в словах, заимствованных из этих языков относящийся к разнообразным сферам общественной жизни и прочно входил во французскую лексику: например с провансальского −*ballade* (XIII в.) и с итальянского −*ambassade*, *brigade* (XIV в.). По аналогии с этими заимствованиями уже в XV веке появляются собственно французские образования, и в последующие века образования от французских основ становится больше, а к XVI веку заимствования с данным суффиксом становиться меньше. Но в XX веке отмечается прекращение активности –ade, и словари не фиксируют ни одного нового слова. Этот суффикс также входил в несколько моделей и давал производные разных значений, и некоторые из них не подаются систематизации. [Штейнберг,1976: 66-67]

Однако мы встречаем словоформу с этим суффиксом созданную Новарина.

* ***Mangeade*** ***:***

Существительное женского рода *(mange+ade)*образовано от основы глагола 1-ой группы *manger*, к которой добавлен суффикс *–ade*. (Основа глагола + *−ade* = имя действия, или результата действия). Согласно данной формулировке авторского неологизма, мы склонны полагать, что речь может идти о приеме пищи.

Ex. ANASTASIE : − Finie lа finаlе : je voudrais mаngеr maintenant de la *mangeade de mangeade.* (O.I., p. 21)

* ***-AGE***

Следующий суффикс *–age* восходит к латинскому адъективному суффиксу *–aticum* и в старофранцузский период мог образовывать прилагательные, но уже в народной латыни прилагательные на *–aticum* могли употребляться субстантивно, вероятно большей частью вследствие опущения определяемого. Существительные, образованные с суффиксом *−age* подразумевает процесс или сам процесс, совершаемый человеком или механизмом. [Штейнберг,1976: 72-74]

* ***Mangeage :***

Существительное мужского рода *(mange+age)* образовано от основы глагола *manger* присоединением к ней суффикса –*agе*. Cуществительное *manjage* встречается в провансальском языке. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***Zébrage :***

Существительное мужского рода *(zébr+age)* образовано от основы глагола *zébrer* (исполосовать, оставить полосы) присоединением к ней суффикса –*agе.*

Ex. *Zébrаgе* violent hаlluсinatoire. (O.I., p. 63)

* ***- ANCE***

Данныйсуффикс существительного женского родасо значением действия или результата действия, (иногда качества и свойства), присоединяемый к основе глагола (или прилагательного).

* ***Effrayance :***

Существительное имеет прозрачную внутреннюю форму *(effray+ance). Effrayance* означает у Новарина *frayeur* (страх, испуг). Кляйн пишет о том, что в старо-французском языкезасвидетельствовано слово *esfreance*, которое использовалось до XIV века [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]. Прибавлением к основе глагола *effrayer* суффикса со значением действия и результата *−ance* Новарина создает авторский неологизм или, если можно так сказать, восстанавливает в правах старо-французское слово.

* ***- ЕMENT***

Суффикс существительного мужского рода, присоединяемый к глагольной основе и обозначающий действие, его результат или состояние качества.

* ***Terminement :***

Существительное мужского рода *terminement* засвидетельствовано в словарях как нерегулярно используемое в XIII, XIV и XVI веках. Образовано от основы глагола *terminer.* Однако, современному читателю кажется, что Новарина заменил в известном слове *terminaison* суффикс женского рода *–aison* на суффикс мужского рода *–еment*, т.е. придал старому слову новую форму.

* ***Parlement :***

Существительное мужского рода образовано от основы глагола *parler.* В словарной статье старо-французского языка говорится, что *рarlement* переводится как «conversation» (беседа), также употребляется со значением «façon de parler» (манера говорить). По замечанию Кляйна, употребление данного существительного было зафиксировано на территории Аннеси, во франкоязычной части Швейцарии и в горной месности Тарантез на территории современной области Овернь - Рона - Альпы. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]

* ***Tombement :***

Существительное мужского рода образовано от глагольной основы *-tomber*. По наблюдению Кляйна, в словаре средне-французского языка зафиксировано, что *tombement* употреблялось в значении «chute» (падение), а в 1660 году в словаре Удина и в словаре провансальского языка зафиксировано как *toumbamen.* [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***Les oursements :***

Существительное мужского рода множественного числа (*ours+ement+s). В* данном случае образован от существительного мужского рода *ours* (медведь) и добавлен суффикс –*ement* с окончанием множественного числа –s. *Пологаем, что les oursements* blonds выдуман автором как синоним к -*ours polaire* (белый медведь).

Ex.L’HOMME D’OUTRE-ÇA : *Les oursements* blonds des bеrnаrdinеs à action ne font maintenant plus аuсun bruit. (O.I., p. 64)

* ***- AT***

Производные с основным значением общественной функции или состояния, представленных обобщённо, собирательно, дает книжный суффикс –*at* (˂ лат. −*atus*). В старофранцузском языке некоторое распространение имела его народная форма *–é*: *barné, princé* сохранившиеся до наших дней *compté, duché, évêché*. С XIV века начинается заимствование латинизмов на –*at* из классической, средневековой или церковной латыни: *consulat, diaconat, magi*strate и др. и одновременно освоение суффикса для образования новых слов от основ − имен лица как латинских, так и французских или иноязычных с XV по XVI вв.: *syndicat, rectorat, généralat, califat* и др. Активность данного суффикса продолжается и в последующие века: А. Дармстетер приводит довольно длинный список новообразований в XIX в. Сегодня суффикс *–at (−iat)* продолжает служить для образования новых слов: *auditoriat, assistanat, heimatolat, fonctionnaiat, actionnariat* и за последнее два десятилетия появились некоторые другие. [Штейнберг,1976: 87-88]

По нашим наблюдениям, мы можем сказать, что данный суффикс у Новарина является его излюбленным суффиксом и нами зафиксированы большинство случаев создания новых словоформ с суффиксом *− at*.

* ***Hurlat :***

Существительное мужского рода *(hurl+at)* образовано от основы глагола *hurler* путем прибавления к основе *hurl−* суффикса *−at.* Новарина использует уже встречавшийся нам прием замены в знакомом слове *hurlement* (вой) традиционного суффикса −еment на суффикс −at.

Ex. (…) le babil des classes dangereuses menace notre langue. Ils donnent trop de leur voix, hors de piste, déversent leur *hurlat.* [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5].

* ***Mangeat :***

Существительное мужского рода *(mange+at)*образовано от основы глагола *manger* путем прибавления к его основе суффикса − *at.* Ж.-Р. Клейн отмечает, что в словаре исторической области Дофине фиксируется слово женского рода *minjá (nourriturе).* Современные словари французского языка приводят слово *mangerie* (action de manger, процесс приема пищи), но отмечают его как устаревшее. В этом случае мы опять сталкиваемся с приемом замены в знакомом слове привычного суффикса на новый, которым Новарина широко пользуется.

Ex. Cogne à ton trou, gagne *le mangeat*, cogne plus profond et compte les coups, tous les sept ans, t’auras d’la jonfle. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***Périclat :***

Существительное мужского рода *(péricl+at),* образовано от основы глагола *péricliter* приходить в упадок, хиреть.[26] Знакомое существительное женского рода*périclitation* путем замены суффикса женского рода − *tion* на суффикс *− at* обновляет свою форму.

Ex.:(… ) notre jeune homme flairant *le périclat* [d’une entreprise], vit plus loin et s’allia au groupe Destroux. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***Chutat*** ***:***

Ж.-Р. Кляйн пишет о происхождении данного существительного следующее: « cette forme verbale *cheutā* est attestée dans le bas Dauphiné : faut-il y voir l’origine de *chutat* ou a-t-on affaire à une suffixation en *– at,* dont Novarina use volontiers ? » [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]. Мы склонны считать, что chutat образовано от глагола *chuter* с помощью суффикса −at, как в случае с предыдущими глаголами.

* ***Macabiat :***

По мнению Клейна, *(macabi+at),* очевидно, происходит от слова *macchabé* (труп, покойник) и присоединением к его основе суффикса *−at* Новарина образует слово, описывающее состояние покойника. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:6]

* ***Hallucinat :***

Существительное мужского рода *(hallucin+at)* образованное от основы глагола *halluciner qqn.* (provoquer des hallucinations chez quelqu'un, le rendre halluciné) с помощью суффикса *−at*, так же как в случае с предыдущими глаголами. Автор создает авторский неологизм, описывающий состояние вызванное галлюцинацией или безумием.

Ex. ANASTASIE : Là et ici, j'ai peur d'une sorte d'hallucination en hallucinante mаtièrе d'hallucinate d'*hallucinat*. (O.I., p. 65)

* ***-ISME***

Данный суффикс относится к группе суффиксов греческого происхождения, имен состояния и качества и примыкает некоторыми из своих словообразовательных значений. По наблюдению Н.М. Штейнберг он чрезвычайно продуктивный – и не только во французском языке. [Штейнберг,1976:80]

* ***Languisme :***

Существительное мужского рода *(langu+isme),* образованное от основы существительного женского рода *langue*, и прибавление к основе суффикса имен качества *–isme*. Данный термин введен Новарина для определения новой формы языка: «nouvelle forme de langue, en perpétuelle mutation, rejetant les dénominations traditionnelles, la simple logique communicationnelle» («новая форма языка, которая постоянно меняется, и отвергает традиционные наименования и простую коммуникативную логику»).

Ex. Refaire tout le chemin de l’apprentissage de la langue matièrnelle, réapprentir *son languisme.* [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***-AISON***

Н.М. Штейнберг пишет, что обилие заимствований на *–ation* (также *−ition, -ution*), и возникновение новых слов с этим формантом отразилась на судьбе его народного дублета *–aison*, почти утратившего свою активность. Взаимоотношения между *–ation и −aison* были сложными, т.к*. –aison* встречался и в латинских заимствованиях, сохранивших книжную форму основы, и старофранцузские например: conjuraison, apelaison, dominaison впоследствии сменилось формами на *–ation*. Суффикс *–aison* все же остается жизнеспособным и сохраняет активность, правда, больше в модели с основой существительного. В настоящее время словари фиксируют около 40 слов на *–aison* [Штейнберг,1976:75-76]. Из следующего примера, мы видим, что Новирина также использует данный суффикс для создания авторского неологизма.

* ***Évacuaison :***

Существительное женского рода *(évacu+aison)* образовано от *évacuation –* (1) опоражнивание, 2) эвакуация) путем замены суффикса − tion на суффикс –*aison.*

Ex. (...) Vingt-cinq de juille. La réinvention des langues. Il n’y aurait de la langue française plus que du bribe, du refrain. Changer tous ***les terminements des radicelles : l’évacuaison, le tombement, le parlement, le chutat, le macabiat,*** le saccabiam. Tout ce qui touche une action est déformé dans du vrai langue. Réinvention des langues. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***− ITUDE***

Большинство слов с суффиксом *–itude* (˂ лат. *– (i)tudo*) абстрактных имен качества или состояния, а их всего около 35 – латинизмы, заимствованные в разные эпохи. В XX веке во французском языке зафиксированы два новых авторских неологизма: *incomplétude* − неполнота теории в логике (1931 г.), благодаря теореме австрийского философа математики Курта Фридриха Гёделя, «Теорема Гёделя о неполноте», и *négritude* – « ensemble des valeurs propres aux cultures et civilisations des peuples de race noire; appartenance à cette race » (характерные особенности чёрной расы; негритюд (1948 г.) созданный сенегальским писателем и политическим деятелем Леопольдом Сенгором. [27]

* ***Solominitude :***

Существительное женского рода *(solo+min+itude).* Мы можем догадаться, что данная словоформа образована благодаря основе, которая происходит от итальянского *solo* «один, одинокий», из латинского *solus* «один, одинокий», далее из неустановленной формы; предположительно родственно *sui* «себя». Также по аналогии производного существительного *solitude* (одиночество) = *solominitude*, что речь идет о новом синониме созданного автором.

Ex. LE VALET DE CARREAU : − Ô solitude devant la joie et ô *solominitude* devant la la splanalandeur-anasplandide d'ici : ô jôlojôie chrôlômonômatique ! J'ai mal. (O.I., p. 27)

* ***- ELLE***
* ***Radicelle*** ***:***

Существительное женского рода. Словоформа *(radic+elle)* образуется от *radical* путем добавления уменьшительно-ласкательного суффикса −*elle*.

* ***-TÉ, -ITÉ, -ACITÉ***
* ***Fourbacité :***

Существительное женского рода *(fourb+acité)* образовано от основы существительного *fourberie* (проделка, обман) путем замены суффикса *– erie* на суффикс *– acité,*что в переводе на русский язык может означать хитрость.

Ex.(…) mensonge total, preuve évidente de sa *fourbacité.*] [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]

* ***Passabilit******é :***

*Passer> passable> passabilité*

Существительное женского рода *(pass+abili+té)* образовано от основы производного прилагательного *passable* путем присоединения суффикса *– té.* [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]

* ***Pensabilité :***

*penser˃pensable> pensabilité*

Существительное женского рода *(pens+abili+té)* (способность мыслить, размышлять) образовано от прилагательного *pensable* путем присоединения суффикса *– té.* [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]

* ***Obstructionnabilité******:***

*Obstruction> obstructionnable> obstructionnabilité*

Существительное женского рода *obstructionnabilité* образовано тоже от адъективной основы. Однако само прилагательное *obstructionnable* образовано, вопреки правилу, не от глагола, а от существительного *obstruction.*

Ex.Et ce, nonobstant *l’obstructionnabilité* de l’obstacle ni se résigner à porter leurs propres noms. Jean-François *Badigoince*…].[J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]

* ***-ISTE***
* ***Mangiste :***

Существительное мужского рода *(mang+iste)*, образованное от основы существительного мужского рода *mangeur* путем замены суффикса *–eur* на суффикс *−iste.* Синоним существительного *mangeur* (любитель поесть). [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

Словотворчество Новарина касается не только существительных, но и прилагательных. Приведем несколько примеров образования прилагательных на :

* ***– OÏDE***

Из пьесы «Оперетка понарошку» отдельно приведем несколько примеров встречающихся прилагательных, созданные с суффиксом греческого происхождения *− oïde* со значением «подобный, похожий, обладающий признаками того, что названо производящей основой», который используется для образования прилагательных, типа:

Ex : *bobloïdes, clepto-parapéploïdes, dodloïdie nanoïdes, nonanoïdes, paléothoïdes, parampliputoïdes, périandroïdes, perpétoïde, pluninoïdes, manucoïde, multicoides, valentêtunoïdes.*

Следующие прилагательные, обозначающие племена или жителей стран:

Ex : *les Milimicoïdes, les Anthropoïdes, les Unanoïdes, les Cruciloïdes, les Naninoides*

* ***−QUE***
* *pantagonique, cadavérique, chrôlômonômatique, panto-grumiques, kilo-plaques, 1'indice déléatique, actes kilométriques, trоu phagique, les biftèquеs transgéniques, antiandrique, kénotique, logodynamique, médiagogique.*
* ***Languier :***

Прилагательное мужского рода *(langu+ier)*, образованное от основы производного существительного *languisme*, и присоединением к нему суффикса *–ier*.

Ex.(...) Les épisodes *languiers,* les maintenir courts, à force concentrée. Il établit dans la langue son théâtre, son camp. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

* ***Encambouiné :***

Словарь дает нам значение слова *cambois «*graisse et poussières métalliques servant à lubrifier les essieux d'une voiture »(загустевшее масло). Данное причастие (*encamboui + né*) *encambouiné* [ãkabwenę] засвидетельствовано в словаре старо-французского языка, ранее оно встречалось в диалектной форме горной местности Юра.

Ex. *Encambouiné,* tout en sueur, réparant dessous, un mécano. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:4]

* ***Merduple :***

Прилагательное мужского рода *(merd+uple),* образованное от основы существительного *merde* путем присоединения псевдо-суффикса *–uple*, который, в свою очередь, был заимствован от окончаний числительных *centuple, décuple (*стократный, десятикратный).

Ex. J’en ai été récompensé au *merduple* [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:5]

**Префиксальный способ.**

Далее рассмотрим примеры авторских неологизмов созданные автором префиксальным способом.

* ***Péricommunicationnel*** :

Прилагательное мужского рода *(péri+communicationnel)* образовано при помощи добавления приставки греческого происхождения *рéri*- со значением «вокруг», «около» к прилагательному *communicationnel* (языковой, относящийся к коммуникации).

Ex.Sans augurer de la possibilité du rétablisssement d’une zone d’échange *péricommunicationnelle* sitôt la paix rétablie…ni sans sous-estimer la *néopostproblématisation* dela passablité du futur (…).

* ***Antiandrique :***

Прилагательное образовано с помощью приставки anti-«против» греческого происхождения (anti+andrique) и означает (DP, 157) ‘qui rejette le sexe masculin’. Может рассматриваться как синоним к существующему слову *misandrique (qui méprise les hommes).*

* ***Antianthrope :***

Прилагательное образовано с тем же префиксом по аналогии с *misanthrope* и является его синонимом.

* ***Délanguer :***

Означает «déconstruire, critiquer la langue, sans détruire le français même». Глагол 1 группы (*dé+languer)* образован Новарина путем прибавления приставки *dé−* к глаголу *languer,* который, в свою очередь, является неологизмом.

* ***Néopostproblématisation:***

Существительное женского рода *(néo+post+problématisa+tion)* образовано при помощи добавления двух приставок греческого происхождения *néо- (новый) и post-(после)* современного термина.

**Выводы:** В некоторых случаях Новарина образует целые деривационные семьи неологизмов. Например, от существительного langue автор придумывает для своей теории о языке свой метаязык: термин *languisme*, глагол délanguer, прилагательное languier. Эти новые слова называют новые понятия.

Например, pensabilité – способность думать.

Другая деривационная семья слов от глагола *manger* обозначает обыденные явления и действия: mangeat, mangiste, mangeade, mangeage. Отметим, что в данном случае автор преследует цель обновить, освежить форму, привнести неожиданную новизну в выражение привычных вещей и действий.

Этот прием – замена суффикса на другой, близкий по значению – широко применяется писателем: вместо terminaison − terminement, вместо évacuation − évacuaison, вместо mangeur − mangiste, вместо fourberie − fourbacité.

Некоторые слова, воспринимаемые читателем по форме как новые, часто являются забытыми словами или незнакомыми, потому что они являются диалектными, словами, относящимися к старо-французскому периоду, например, mangeage от провансальского *manjage, mangeat* от слова minja, употребляемого в провинции Дофине, chutat от cheuta, которое тоже использовалось в Дофине, *effrayance* от старо-французского *esfreance*.

Часто Новарина образует неологизм по аналогии. Например, mangeade от manger по аналогии с baignade от baigner, merduple по аналогии с centuple и т.д.

Иногда Новарина использует слово с тем его значением, которое использовалось в определенный исторический период, и к настоящему времени уже утрачено. Например, он употребляет слово *parlement* со значением «беседа, разговор», которое оно имело в старо-французском языке.

**2.2*.* Словосложение**

Словосложение — один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ). В результате словосложения образуется сложное слово, или композит (лат. compositum). Словосложение занимает промежуточное положение между морфологическим и синтаксическим способами сочетания единиц языка, обладая чертами того и другого. [21]

Е. М. Чекалина пишет, что «образование сложных слов являются продуктивным способом пополнения лексического состава языка, при котором новая единица образуется путем соединения корневых морфем (hormonothérapie) или самостоятельных лексем (jupe-culotte). Сложные слова оформляются либо слитно, либо через дефис». [Чекалина, Ушакова,2007:170]

* ***Anthropoclaste*** *:*

(OR, 9) (Anthropo+claste) образовано по модели *iconoclaste.*

* ***Anthropoglyphe :***

(DP, 66) ‘figure écrite ou peinte, signal émis par l’homme’

образован от *anthropos* (homme, être humain) человек и  *glyphe* ‘gravure’ гравюра.

* ***Chronomachie :***

(OR, 169) ‘lutte avec le temps’ Chronomachie

* ***Chronopathie :***

(OR, 187) слово создано сложением греческих слов chronos + pathie (время и болезнь) и означает ‘souffrances liées au temps’

Ex. SOSIE: le passé m’a trompé ; le présent me tourmente, l’avenir m’épouvante. Du temps suivons la pente ; L’passé m’a composé ; j’suis morose : le futur va m’décomposer – j’oppose au temps ! [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:7]

* ***Logaèdre :***

слово образовано сложением двух слов: *logos* (слово) *+* *èdre* (грань) и означает « mot à multiples faces, aux valeurs évocatrices plurielles » Слово создано по модели, например, слова *polyedre* (многогранник) (dodécaèdre, etc.).

* ***Logodynamique :***

(DP, 163) ‘dynamique du langage’. Ключевой концепт Новарина, который представляет язык исключительно в движении.

Ex. La frontière des mots est toujours bougée (…). La *logodynamique* est une science pas encore inventée. Les mots font des lancées détectrices (…).[J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:7]

* ***Orthogon :***

15 (DLF, 66) ‘langue stable, figée’ opposée à la logodynamique, au languisme. Образовано по образцу *orthogonal* (gr. orthogônios).

* ***Polychrone*** *:*

(DP, 162) qualification d’un espace où le temps déborde, n’est plus linéaire

Ex. Nous faisons par le langage l’expérience d’un temps spatial qui concentre en un point toutes les directions qu’on perçoit (…) et ouvre devant nous l’espace *polychrone.* Il n’y a plus alors flux, cours unique, flot, coulure, mais débordement du temps. [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:7]

* ***Transthanatal :***

(DP, 157) ‘qui mène au-delà de la mort’

* ***Vertigon :***

(DLF, 52) ‘la langue prise dans un mouvement vertigineux’;

Образован от vertige по аналогии с orthogon.

* ***Vocifère***:

(BCD, 213) ‘qui porte la voix’ ; (DA, 321) ‘nom d’oiseau’

Ex. Sourdes voix du *vocifère* (…) voix de la sous-terre (…) voix satanées (…).

Это слово сохраняет по-видимому этимологическое значение ‘qui porte la voix’. vocifère ‘sorte d’aigle pêcheur’, которое отмечено в словаре Larousse 1876 ( FEW, XIV, 638b). [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:7]

**Выводы:** Часто для образования новых слов Новарина использует греческие или латинские корни, служащие для образования научной терминологии. Таким образом, писатель создает новые наименования воображаемым аппаратам и машинам.

**2.3. Mots-valises**

В словарной статье Википедии этот способ словообразования называют − слово-бумажник (англ. *portmanteau word*). Данный термин применяется для обозначения авторских слов. Впервые был использован при исследовании книг Льюиса Кэрролла, «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье». В других языках могут встречаться другие термины, например, «слово-чемодан» (фр. *mot-valise* и нем. *Kofferwort*), «слово-салат» (итал. *parola macedo*nia) или «слово-телескоп» (норв. *teleskopord*, рум. *cuvânt telescopat*). [27]

Слова-бумажники являются примерами лексической контаминации. В новом слове можно выделить оба корня, использованных для построения, — таким образом, слово приобретает новый смысл.

Применяются и другие названия данного термина, например Е. М. Чекалина пишет *о телескопии или словослиянии*. «Это такой словообразовательный способ, при котором новое слово образуется слиянием двух или более исходных единиц, представленных своими усеченными компонентами, либо одним усеченным или одним полным словом: например Benelux = Belgique + Nederland + Luxemburg (экономический союз трех государств) (…) В отличии от словосложения, телескопия предполагает некий симбиоз, слияние без заранее установленных правил в одно целое. Данный процесс, знаком французскому языку уже давно, но получил свое распространение в XX веке и широко применяется в художественной литературе для создания экспрессивных номинаций, с целью произведения комического эффекта. По свидетельству М. Реймса данным словообразовательным способом пользовались авторы от Рабле до Л.Ф. Селина, Р.Кено, Б.Виан и многие другие. Большинство неологизмов созданные благодаря *mots-valises* не вошли в язык, хотя некоторые имели определенный успех и хождение в письменной и устной речи, и особенно в 70-80-е гг. стали употребляться в прессе и рекламе. [Чекалина, Ушакова,2007:172-173]

* ***Déchair :***

(VHT, 72) − слово образовано слиянием первого слога первого слова *déchet* и второго слова *chair*

Ex. Chair humaine, où iras-tu ? *Déchair* humaine, où me mènes-tu ?

* ***Époustouflaires :***

(VHT, 77) − слово образовано слиянием первой половины слова époustouflant и окончания слова *épistolaire*

Ex. Laquelle femme fourchée exista bel et bien et le prouva en m’expédiant quatre-vingts ans durant des lettres *époustouflaires* (…).

* ***Matièrnelle*** 18 (langue) (DLF, 46 ; LDM, 342) − слово образовано слиянием первой половины слова *matière* и окончания слова *maternel*

Ex. Il jette encore ces mots dans sa langue *matièrnelle* : son lune lui rend en abondance ce que sa soleil lui a dispensé (LDM, 342). [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:7]

* ***Médiagogique*** − (Chaos, dans TP, 223) образовано слиянием слова média и окончания слова démagogique.

Ex. Une langue qui perd au moins un son par jour (…) français civique, *médiagogique*, morse inodore plat. Une langue de sondés, de dicteurs dictés, de porte-parole, pas d’animaux comme on devrait.

* ***Souterré*** − (DLF, 48) − слияние первой половины souterrain и второй половины *enterré.*

Ex. Évacuer le sens pour que ce soit du plus dessous qui parle. Évacuer son p’tit contrôle, que ce soit autre chose que l’agent contrôleur des termes et tournures qui fasse. Pour faire parler le mort, le hôm *souterré* dans le homme.

**2.4. Конверсия.**

Так называет этот способ образования Клейн. Однако, на наш взгляд, те примеры, которые он приводит, не совсем отвечают определению этого приема, принятого отечественными лингвистами. Как пишут Е.М. Чекалиной и Т.М. Ушаковой, « *конверсией*называется такой способ словообразовательный способ, при котором слово переходит в другую лексико-грамматическую категорию, не меняя форм**.** Например, beau (прил.) − le beau (сущ.), court (прил.) − porter court (нар.), allé (прич.) – une allé (сущ.)» [Чекалина,Ушакова,2007:179]. Здесь мы приводим примеры, отобранные Кляйном и Инуэ.

Переход существительного в категорию глагола.

* ***Drammer*** (DLF, 43)

Ex. Il *dramme* la matière langue (…). Appel au crime de la langue : du substantif vient d’être utilisé comme verbe 20. La perdition du langue.

conversion nom → verbe

* ***Francer*** (LDM, 337)

Ex. L’aructasson de son galipet *france* la manche courte dans son parlebing.

conversion nom → verbe

Вот как интерпретируют значение нового глагола: « francer la manche courte dans son parlebing » - «critiquer la notion de langue étrangère et de frontières linguistiques. La manche serait ainsi la Manche, soit « la frontière qui sépare deux états linguistiques », la France et l’Angleterre ; « francer » cette frontière serait une manière de « l’annuler, en faisant de l’étranger non pas un autre irréductible, mais un autre constitutif de soi ». Babin (2007 : 13) [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:8]

* ***Marre*** (DLF, 47)

Ex. (...) Comme ça, d’un bon jet, comme ça tangue, tout qui danse, jusqu’à *la marre*, la souffaison, la souffocasse.

conversion adv → nom

* ***Oreillir*** (BCD, 209 ; LDM, 364) – этот глагол образован от

существительного oreille и имеет значение ‘écouter, entendre’

Ex.(…) on vous demande que de creuser, pas d’*oreillir,* les sons qu’il jette (BCD, 209).

Hé vos oreilles *oreillissent* quoi ? (LDM, 364)

На наш взгляд, конверсия подразумевает переход слова одной категории в другую категорию. Например, *déjeuner* − обедать и обед. В случае с *oreillir*, на наш взгляд, используется способ изменения флексии как с глаголом *languer* от *langue.*

**2.5.Заимствования**

**2.5.1.Региональные говоры**

* ***Galipet*** (LDM, 337)21 − слово восходит, по мнению Клейна, к провансальскому слову galoubet ‘flûte’ и означает ‘bavardage, babillage’ (?)
* ***Goniaud*** (OR, 116) − происходит от gone ‘gamin ; habitant de Lyon ou originaire de cette ville’, слова, употребительного в регионе Роны и Луары.

Ex. Qu’est-ce que c’est que ces goniauds ? C’est quoi c’t’indien?

* ***Piorne*** − слово зарегистрировано в говорах департамента Эн и в Швейцарии и имеет значение‘pleurnicherie’

Ex. − Pas la *piorne* !

* ***Reloqueter, sincer, wassinguer, panosser*** (OR, 102-103) ‘nettoyer le sol avec une toile’

Ex. (…) Reloqu’tai-je ? serpillai-je ? sinçai-je ? wassingue-je ? assentis-je ? filandrai-je, panossai-je ? chassé-croisai-je ? Chimpanzai-je ? (…).

* ***Assentir*** – глагол -архаизм
* ***Serpiller −*** глагол создан от serpillière, еще не зарегистрирован словарями, но в интернете упоминается.
* ***Reloqueter*** зарегистрирован на севере Франции.
* ***Sincer ou cinser*** произведен от s(c)inse,распространен в регионе Центр-Запад (Шаранта, Де-Севр, Вандея, Вьенн ( Rézeau, 2001).
* ***Wassinguer*** – глагол происходит от wassingue и зарегистрирован на Севере и в регионе Па -де-Кале (Rézeau 2001).
* ***Panosser*** зарегистрирован в регионе Юра, Верхняя Савойя и в Швейцарии со значением ‘nettoyer avec une panosse, le sol ou la vaisselle’(Rézeau ,2001).[J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:7]

***2.5.2. Латинизмы***

* ***Cader*** (OR, 112)22 – этот глагол образован от латинского cadere и выступает синонимом ‘tomber’
* ***Objer*** OR, 23) образовано от латинского глагола objicere (objectus) и имеет значение ‘apporter, proposer’ ‘réaliser’.

Ex.− Qu’as-tu objé maintenant pendant toute ta vie ?

* ***Ad libitum*** − латинское выражение использовано автором в качестве

синонима к « à volonté » (по желанию)

Ex. L’OUVRIER OUICERS. Chanson des gens d’par ailleur, rimée *ad libitum* (O.I., p.101)

* ***Inta muros*** – синоним « contre des murs »

Ex. LA FEMME PATAGONIQUE – Invocation aux ruines delavie, lamentations *intra muros*, par les voix de la conscience. (O.I., p.123)

* ***In petto :***

« Cardinal in petto » (лат. *in pectore* — в груди, в тайне) « en parlant d'une décision pontificale, en partic de la nomination d'un cardinal. Qui est déjà arrêtée secrètement par le pape, sans être encore rendue publique » − латинское выражение появившееся в 1536 году в качестве термина Римской курии. Наварина использует его в качестве синонима к французскому наречию *secrètement* (мысленно, в тайне). [15]

Ex. LA FEMME PATAGONIQUE : – Au milieu des dégâts, chanson interstice, chantée *in* *petto*. (O.I., p. 123)

**2.5.3.Англицизмы**

В пьесе «l’Atelier volant» (p. 71), критикующей капиталистическую систему, Новарина выводит на сцену персонаж патрона Буко, который в речи использует псевдо-заимствования, пересыпаемые настоящими заимствованиями, представляющие собой жаргон, с помощью которого маскируется эксплуатационная сущность капитализма.

Ex. C.− (…) J’sais dire, mais j’ai pas tellement de vocabulaire.

BOUCOT.− On peut vous aider. Quels sont les termes qui vous manquent ?

C.− Eh bien, quand c’est pour ainsi dire ma peau que je vous vends, ça s’appelle comment ?

BOUCOT.− *Recruting.*

C.− Recruting, bon. Et quand je redonne mon argent pour essayer de me récupérer les objets que j’ai fabriqués ?

BOUCOT.− *Marketing*.

C.− Et quand tu nous fais augmenter le rythme ?

BOUCOT.− *Vitaliting.*

C.− Et quand tu nous déposes ici et là, alors que moi je voulais aller là et ici ?

BOUCOT*.− Holding, planing* . C.- Et si je tombe, à force ?

BOUCOT*.− Jumping.*

C.− Et quand tu nous remplis les poches ?

BOUCOT*.− Prosperiting*.

C.− Et quand les miennes se vident ?

BOUCOT.− *Conjoncturing, concurrencing, impondérability* !...Allez-y maintenant que vous savez la langue

* ***Parlebing*** 23 (LDM, 337) − слово, получившееся в результате слияния parler et bombing и приобретшее форму псевдо-англицизма, оно означает то же самое , что и слово *le languisme*.

**2.5.4. Русизмы**

Приведем несколько интересных примеров из пьесы «Оперетка понарошку»:

* ***Niet :***

Новарина использует русскую отрицательную частицу − нет.

Ex. OUICEPS & ANASTASIE. − Chantons еn braille, labourons *niet* ! (O.I.,p.24)

* ***Niеtсhégо:***

В данном примере, автор также пользуется разговорным наречием русского языка – ничего.

Ex. THÉODRILLE.− Rien. *«Niеtсhégо».* Dieu-ne-pense-pas соmmе saint Augustin 1е fait observer dans lе *De Тrinitаtе*. Dieu nе pense paaaaaaaas.

(O.I., p.24)

* ***Barin :***

Русское *барин* − обращение к человеку из привилегированного сословия, которое использовалось в дореволюционной России. На сегодняшний день оно является архаичным. [21]

Ex. THÉODRILLE.− Oui barin (O.I., p.71)

**Глава III.**

**Нарушение правил как главный художественный прием Валера Новарина.**

Текст пьес Новарина ошеломляет не только потому, что он содержит огромное число слов, не имеющих никакой референциальной соотнесенности, но также и потому, что он нарушает все известные формальные правила – грамматические, синтаксические, семантические, логические, которые, как считается, гарантируют его понятность, его правильное восприятие.

**3.1. Орфографические особенности.**

Начнем анализ языковых средств, используемых Новарина, с тех, которые, на наш взгляд, претерпели наименее ощутимые искажения. Речь идет об орфографии. Писатель применяет иногда письмо, отражающее произношение, так называемое фонетическое письмо.

1) Прежде всего следует отметить, что Новарина почти всегда графически, с помощью апострофа, указывает на опущение «е» в случаях, когда такая произносительная форма не диктуется правилами.

*Например:*

Voilà *qu’tu* vas t’étendre (O.I., p.13)

Qui c’est qui *m’ramassera* ? Une fois qu ne fois *qu’j’*m’éten drai là ?(O.I., p.13). *J’veux* pas y aller, j’y vais tout de même (O.I., p.13).

N’y aura que *d’dans* : des dents (O.I., p.14) вместо N’y aura que***de****dans*.

Huit francs il est à toi si ***j'****t*'en fais rаbаis ***d’****d*eux (O.I., p.17) вместо si *j****е*** *t*'en fais rаbаis *d****е*** *d*eux.

... et vois-moi *d’dans* en face (O.I., p.20) вместо *d****е****dans* en face.

La plus−value, chanson *j’tée* aux objets (O.I., p.21). В этом примере автор, используя апостроф, чтобы указать на опущение «е» в форме причастия глагола jeter, создает забавную форму, которая привычна для француза, который часто урезает форму личного местоимения «je»: j’tée.

2) С помощью апострофа автор указывает на опущение в произношении и других гласных.

*Например*: Te *v’la* toute éteindée, Te *v’là* ma vie par terre (O.I., p.13),

Te v’là toute étalée (O.I., p.14).

3) Довольно часто писатель указывает с помощью апострофа и на исчезновение в произношении согласных.

*Например:* Y a *qu’eque* chose pour Bibi (O.I., p.25) вместо Il y a *que****l****que* chose. Plancher mon *pauv’plancher* (O.I., p.13) вместо Plancher mon *pauv****re*** *plancher.* Lumière ma *pauv’lumière* (O.I., p.13) вместо Lumière ma *pauv****r****e lumière.*

Misère ma *pauv’soupière* (O.I., p.13) вместо Misère ma *pauv****re*** *soupière.*

Derrière la vie... qu’y-a-t-*y* ? (O.I., p.14) вместо Derrière la vie... qu’y-a-t-i**l** ? Quelle heure est*–y* ? (O.I., p.15) вместо Quelle heure est*–****il***?

Je nе vois notre аvепir qu'à quat'pattes (O.I., p.18) вместо qu'à quat***re*** pattes.

Моn cube est аttiré рrоfоndémеnt раr *vot'sрhériсité* (O.I., p.19) вместо раr *vot****re*** *sрhériсité*.

Je passe cordon autour *d’vot’appendice* (O.I., p.19) вместо Je passe cordon autour *d****е*** *vot****re*** *appendice.*

4) Часто наречие plus графически изображается формой plusse.

*Например*: **(**...) elle аdhèrе ainsi mieux et еllе tient *plusse* dans les virages. Redonnez – moi votre cercle, (O.I., p. 17);

(…) la serpentière**-**véloquettevive qui coûte moins cher sans vaudre *plusse* (O.I., p. 18) ;

(...) T'es rien qu'une сhоsе: une chose c'est гiеn. J't'avoue j't'adore b'еn *plusse* que sien ! (O.I., p. 21).

5) Довольно часто Новарина графически подчеркивает манеру произнесения того или иного слова.

*Например:* s**iii**-tu-ation (O.I., p. 13), Rideau, maintenant rid**eau-ô** : Paix à mes **ô-o**s (O.I., p. 13).

**3.2. Грамматические деформации.**

Валер Новарина достаточно часто нарушает грамматические правила, искажая порой самые устойчивые категории, к которым можно отнести род **существительных**.

*Например,* в текстах писателя встречается слово langue, употребленное со слитным артиклем мужского рода du: du vrai langue (DLF,46). Названия небесных светил у Новарина поменялись родом: ***son*** lune, ***sa*** soleil (LDM, 342). Donne-la-moi ***lа*** sapin! (O.I.,p.55)

Не избежали деформации и **глагольные** категории - категории времени, наклонения, лица, числа и т.д. Так, инфинитив глагола valoir приобретает форму vaudre, а глагол avaler – avaloir. *Например*: Avaloir plus ou *vaudre* moins А сhасuп selon son bien C'est 1е sort des humains ! (OI, p.23). Глагол réapprendre превращается в réapprentir путем слияния глагола réapprendre с существительным apprenti (DLF,46):

Императив для глагола gésir вместо gisons получает у Новарина форму gésissons (SC, 161), поскольку автор превращает его в глагол 2-ой группы. Глагол mettre в Ш-ем лице единственного числа в Passé simple выглядит следующим образом: il mettit (VHT,90). Как отмечает Ж.-Р.Кляйн и Ю.Инуэ, некоторые глаголы напоминают латинские формы с удвоением слогов: J’ai veviendu; (…) Que tu vinques ou que tu vévoluisse (…) nous ne sapûmes d’aucune façon ce qu’il véluvissait visiendre de ce que nous vévoulûmes (OR,191)

Деформации подвергаются и **причастия.** Так, причастие от глагола éteindre вместо éteint получает у Новарина форму éteindé, которая, видимо, приобрела «d» от étendu, а окончание по аналогии с глаголами 1-ой группы.

Поскольку в этом параграфе речь идет о грамматических нарушениях, то представляется уместным затронуть тему словотворчества Новарина, касающуюся грамматики. Ж.-Р.Кляйн [J.−R. Klein, Y. Inoue, 2011:11] обращает внимание читателей на придуманные писателем времена и наклонения, которые И.Дарро-Аррис (I.Darrault-Harris,1992) называет паронимическими искажениями.

*Например:*

Capturons le temps ! (…). Célébrons en tous les temps : le roboratif ! le désolatif ! le moins que présent, le pire que passé ! le plus qu’attendu ! le presque perdu ! (OR, 184).

Ж.-Р.Кляйн пишет о том, что некоторые придуманные грамматические термины, в частности, названия грамматических времен (plus que présent, plus que perdu) могут рассматриваться как кальки уже существующих терминов, а в изобретенных названиях наклонений их внутренняя форма отражает функциональные возможности императива и кондиционала: injonctif, dictatif, désolatif, optionnel.

**3.3. Нарушение семантической сочетаемости слов.**

Новарина сознательно нарушает правило сочетаемости слов. Определим сначала, что такое сочетаемость слов. В.Г.Гак сформулировал закон сочетания слов следующим образом: «Основной закон сочетания слов сводится к тому, что для того, чтобы два слова составили правильное сочетание, они должны иметь помимо специфических сем, одну общую сему» [1998:279] Лингвисты разделяют понятия «семантическая сочетаемость» и «лексическая сочетаемость». Ю.Д.Апресян предлагает считать, что семантическая сочетаемость ограничивается семантическим признаком, а лексическая – только списком слов, с которыми может сочетаться данное слово [1974:12]. В нашем случае речь идет о семантической сочетаемости слов.

Продемонстрируем нарушение семантической сочетаемости в произведениях Новарина на примере адъективных словосочетаний:

**Le** **triangle** ***ému*** d’avoir été regardé par la base (OI, p.17) – *треугольник, взволнованный от того, что на него посмотрели с точки зрения основания.* Причастие *ému* сочетается с одушевленными существительными, способными проявлять эмоции, волнение. У существительного **triangle** и причастия ***ému*** нет общего семантического признака «одушевленность». В этом и проявляется нарушение закона семантической сочетаемости.

Приведем другие примеры:

**Sa main *désespérante*** (OI, p.22) –*удручающая* рука

**Les maisons *perpendiculaires*** (OI, p.13) − *перпендикулярные* дома. Прилагательное «*перпендикулярный*» требует дополнения: перпендикулярный чему. В нашем случае такого дополнения нет.

**Les yeux *ébouriffés***(OI, p.14) – *взъерошенные* глаза. В отношении глаз правильно было бы использовать причастие *exorbité*s – *выпученные.*

**Les ennemis *dépositaires*** (OI, p. 33) − *доверительные (охранительные)* враги

**Les regards *sanguinaires***(OI, p. 20) − *кровоточивые* взгляды

Относительно последнего словосочетания следует отметить, что само словосочетание *regards sanguinaires* вполне допустимо и его можно было бы перевести как *кровожадные взгляды*, но переводчица Н.Мавлевич, видимо, обратив внимание на данный прием писателя, сознательно выбрала для перевода прилагательного *sanguinaire* русское прилагательное не «*кровожадный*», а «*кровоточивый*».

Рассогласованность существительного и определяющего его прилагательного производят эффект неожиданности, вызывают удивление и улыбку.

В следующем примере тоже наблюдается рассогласование в сочетании «donner à manger quelque chose à quelqu’un», в котором в позиции прямого дополнения предполагается существительное, обозначающее еду, возможно с частичным артиклем, а косвенное дополнение должно быть выражено одушевленным существительным, называющим человека или животного.

LA FЕMMЕ PANTAGONIQUЕ. As-tu dоnné à mаngеr *du rien à ta main* ce matin? (OI,p.27)

У Новарина в этом сочетании происходит 2 нарушения: во-первых, прямое дополнение, выраженное отрицательным местоимением rien, требует употребления глагола в отрицательной форме; во-вторых, косвенное дополнение выражено существительным-соматизмом, называющим часть тела субъекта, выполняющего действие. Буквально: ты дал поесть своей руке?

Еще один пример с соматизмом:

LE VALЕТ DE CARREAU. Il suffit que je lui aie dоппé lа portion vivante du mоndе à rерrеndrе *avec ses doigts* : mais elle n'a pas voulu les rерrеndrе *avec les miens*. (O.I.,p.27) ( букв. Она не захотела их брать моими пальцами). Притяжательное местоимение, заменяющее соматизм, относится к первому лицу, в то время как субъект действия выражен местоимением 3-его лица.

**3.4. Нарушение принципа кооперации в диалогах.**

Для оптимального общения, согласно прагматической теории, разработанной П.Грайсом [1], необходимо следовать «принципу кооперации». Механизм функционирования этого принципа состоит в следовании четырем постулатам, которые П.Грайс называет максимами: Максима Количества (то есть высказывание должно содержать не меньше и не больше информации, чем требуется), Максима Качества (т.е. высказывание должно быть истинным), Максима Отношения или Релевантности (т.е. не отклоняйтесь от темы) и Максима Способа (т.е. выражайтесь ясно и избегайте неоднозначности). Однако, люди далеко не всегда следуют этим правилам. Зачастую, нарушение этих максим используется как прием создания иронии. В диалогах Новарина мы очень часто наблюдаем нарушение принципа кооперации.

*Например*:

L’OUVRIER OUICEPS: Passez-moi votre cube.

ANASTASIE: Voici mоп cercle. Меrсi 1osange.(…) Redonnez-moi votre сеrсlе.

L’OUVRIER OUICEPS: Non саr mоп cube est un саrré.

ANASTASIE: Reracontez-nous l'histoire du triangle ému.[OI, 17]

Если между двумя первыми репликами серьезного нарушения кооперации не наблюдается, так как в первой реплике Анастасии можно допустить импликатуру, т.е. подразумевающийся ответ “Je n’ai pas de cube или Je ne veux pas vous le donner, je peux vous donner mon cercle”, то в двух других репликах проявляется нарушение взаимопонимания собеседников: на просьбу Анастасии передать ей обруч, собеседник отвечает отказом, мотивируя его тем, что его кубик квадратный. Максима ясности нарушена. Следующий пример, в котором нарушен принцип кооперации:

LA FЕMMЕ PANTAGONIQUЕ. *priant* Allume la lumièrе dans 1а têtе d'autrui. *Nous sommes le combien aujourd'hui 22?*

LE VALET DE CARREAU. *Le 28 vite-six deux*. *.*(O.I.,p.29- 30)

Какое сегодня 22-ое число? – 28-ое скоро 6 и 2. В вопросе уже фигурирует ответ, а ответ противоречит данным вопроса. При этом в ответе цифра 8 рифмуется с наречием vite, а добавленные цифры 6 и 2 в сумме дают 8, будто в ведомости объясняют, из чего сложилась данная сумма.

Еще один пример нарушения принципа кооперации:

L’OUVRIER OUICEPS: Je te donne ceci.

ANASTASIE: Voici сеçа.

L’OUVRIER OUICEPS: Tu mе le donnes?

ANASTASIE: Non je t'l'offre.

L’OUVRIER OUICEPS: Si, vends-le mоi !

ANASTASIE: Je te le vends huit francs.

L’OUVRIER OUICEPS: Non je te lе garde cent trente-huitantedix ]

ANASTASIE: Je retiens huit de huit, je t'le vends

L’OUVRIER OUICEPS: Comment peux-tu mе le vendre dix francs si j’n'en veux pas.[OI,16]

Недопонимание увеличивается по нарастающей: -Ты мне это отдаешь?- Нет, я тебе это дарю. -Нет, продай мне это! -Я продам тебе это за 8 франков. -Нет, я это тебе оставлю за сто тридцать-восемьдесят десять. -Я удержу 8 из 8, я тебе это продам. -Как ты можешь мне это продать за 10 франков, если я этого не хочу.Нарушение принципа кооперации помогает автору передать свое ироничное отношение к рыночным отношениям, которые заменили человеку другие человеческие отношения, такие как дружба, чувства, такие как бескорыстие и т.д.

В диалоге Пантагонической Тетки со Смердом происходит тоже нарушение принципа кооперации:

LA FEMME PANTAGONIQUE : − Oui mais moi j’préfère l’histoire de l’écrabouillage de la princesse Bibi.

LE GALOUPE : − Bouvez *Grumeau*! Dormez *Textocarbure*! Mangez *Bolix*! Rensez à *Polodion*! Roulez *Glyposphère*! Fusitionnez *Mi-choix*! Attendez *Pentouvre*! Vivez *Rama*! Souffrez *Santuphe*! Habite à *Boblir*! Monte *Proplipède*! Trépassez *Carby-Propuljet*! Traverse *Boîton*! Deviens *Graminomètre*! Visez *Urdule*! Restapillez *Boloque*! Voyez *Villefroide*! Souviens-toi *Horlopidurche!* Rescape *Largau-Plage*! Vis chez U et U! Mange *Polodion*! Avoue *Smic-Smac!* Achetez *Moisi*! Placez chez *Positif!* Profitez *Gumesec*! Votez *Marcel Nous-même*! Mangez *des ours*! Choisissez *Plongeon*! Vivez la vie de chez *Jean-Jean Vitaly*, elle est bonne! Revotez *Pantoute*! Suivez *Ci-gît*: votre assassin vous veut du bien! Allez toujours vers *Pothidorama*! Roulez *gros-tube*! Dormez *de marbre*![...

LE VALET DE CARREAU : − Non mais moi je préfère quand même l’histoire de l’écrabouillage de la princesse Bibi.

LA FEMME PANTAGONIQUE : − Ici oui, ici oui, ici oui ! Ici ! Ici oui, ici oui, ici oui! Ici! (OI., p. 37 – 38)

Пантагоническая Тетка просит рассказать о том, как была раздавлена принцесса Биби (кстати, в этом прочитывается намек на обстоятельства смерти принцессы Дианы). Вместо рассказа она вынуждена выслушивать лозунги, выраженные глаголами в повелительном наклонении и их дополнениями, называющими марки продуктов, так как они написаны с заглавной буквы. В этом отрывке Новарина пародирует рекламные объявления, а диалогом, демонстрирующим неуспешную коммуникацию, высмеивает бездушные человеческие отношения, когда люди не слышат друг друга.

**Глава IV**

**Особенности других языковых средств, используемых Новарина.**

**4.1. Изобретение имен собственных.**

Стиль писателя выражается через систему языковых средств, сознательно им используемых. В системе языковых средств художественного произведения все функционально. В художественном произведении ономастические имена как средства выразительности тесно связаны с художественным замыслом. В этом параграфе мы рассмотрим такой прием, используемый Новарина, как изобретение имен собственных. Ограничимся анализом антропонимов, этнонимов (названия народов), топонимов (среди которых выделяем ойконимы - названия населенных мест и хоронимы - названия стран), и прагматонимов.

Начнем анализ с **антропонимов**, то есть с имен людей. В пьесе «Оперетка понарошку» имеется 8 персонажей, которым автор дал каждому по 2 имени, а главному персонажу - даже 5. Прежде всего, надо отметить, что персонажи в этой пьесе не всегда люди. Это касается, прежде всего, главного персонажа, которого автор окрестил следующим образом: E muet (в переводе Н.Мавлевич - Ё немоё). Выше мы уже приводили суждение о том, что у Новарина драма разыгрывается не столько в действии и заложена в интриге, сколько в словах и даже буквах. Какова судьба буквы «е» во французском языке? Сначала это была полноценная буква, которая имела и графическую форму, и звуковую форму, а потом произошла драма, по каким-то причинам эту букву перестали читать. Она будто бы и живет, на бумаге, а голоса не имеет. В следующем акте по неведомым нам причинам этот персонаж предстает то под именем L’Homme d’Outre-ça (Внездешний житель), то как Clytophone (Клитофон), то как L’Homme Sang (Кроволей), то, наконец. как L’Infini Romancier ( Бесконечнописатель). Мы видим, что на «нормальное» имя среди них похоже только Clytophone. Имя вымышленное, однако по форме напоминает имя древне-греческого философа Клитофонта, ведущего диалог, который, якобы, записал Платон, с Сократом. Если учесть, что Новарина учился на философском факультете, то не исключено, что именно имя этого философа побудило писателя дать своему персонажу такое имя, будто бы возвышающее персонаж до героев греческой комедии / или трагедии. Другие имена, дарованные E muet, представляют собой скорее обобщенные названия, выраженные словосочетаниями, в состав которых входят имена нарицательные (l’homme, le romancier) c несколько странными определяющими словами - прилагательным Infini в роли эпитета, существительным в роли приложения Sang и предложным сочетанием-неологизмом d’Outre-ça, созданным по аналогии с d’Outre-mer. Отметим, что не только слова - гиперонимы типа l’homme, la femme но и определенный артикль передают обобщенный смысл имени. При этом, это - онимы, так как все слова пишутся, как и подобает антропонимам, с заглавной буквы.

Если взглянуть на имена остальных персонажей, то можно прийти к выводу, что Новарина придерживается одного и того же принципа: первое имя персонажа носит сознательно обобщенный характер, оно оформляется с помощью определенного артикля и имени широкой семантики – la Dame, l’Ouvrier, la Femme, le Mortel, l’Acteur, le Valet со странным определением (pantagonique, autocéphale, ouiceps ) Прилагательное autocéphale (qui est sa tête à soi-même, qui ne relève de personne) означает «автокефальный» и может характеризовать православную церковь или епископов, не подчиняющихся ничьей власти. В сочетании со словом Dame этот неожиданный эпитет, демонстрируя нарушение семантической отнесенности, производит комический эффект и может выступать синонимом слову «эмансипированная».

Второе имя каждого персонажа, которым он награждается во 2-ом акте, несмотря на его искусственную природу и вымышленную форму, напоминает имя греческих героев и героинь: Théodrille, Orthodule, Panthrope. Во-первых, во всех этих именах встречается сочетание th, заимствованное из греческого. Во-вторых, в имени Théodrille узнается греческое слово «Бог» и «дрель», у которого есть значение весельчак (joyeux drille)

Кроме имен персонажей, любопытный материал предоставляют имена людей, упоминаемых в диалогах и, по замыслу автора, видимо, принадлежащих русским. Посмотрим на первый пример:

EXODURGЕ:*Zoubaia Narpardinovna* !

THÉODRILLE:Oui bаrinе. (O.I., p. 71)

Для французского читателя или зрителя имя прозвучит лишь как очень экзотическое и непонятное. Русский же читатель найдет несколько поводов, чтобы рассмеяться: во-первых, женское имя - вымышленное, таких ни личных имен, ни патронимов не существует; во-вторых, на это женское имя откликается мужчина. Комизма добавляет обращение barine - неологизм-заимствование из русского.

В следующем примере то же нарушение семантической соотнесенности:

POLYMNIE.Qu'en pensez-vous ***Fédоrа Роussiérоvna***?

ORTHODULE.J'en dois еn dеmаndеr l'avis аu bon doctеur ***Dopopovitch Dopopoussiérev***

Героиня обращается к персонажу мужского рода, называя его женским именем, на что указывает окончание *-ovna,* однако русские знают, что женского имени Poussière не существует, хотя отдаленно это слово напоминает женское имя Пульхерия. Вероятно, Новарина знаком с творчеством Н.Гоголя и его повестью «Старосветские помещики», в которой героиню зовут Пульхерия Ивановна. Французы тоже поймут, что здесь какой-то подвох: слово Poussière означает “прах», «пыль».» (Здесь стоит вспомнить, что в содержании пьесы одной из главных тем является тема смерти, герои поют песню о прахе «Ma pau’poussière». )В ответной реплике Ортодюль называет имя доктора - Допопович Допопусьерев: первое имя звучит как патроним, а второе - как фамилия с корнем poussière. Если учесть, что французам знакомо имя Попов, ибо les popofs является этнокличкой, то и французскому читателю - зрителю уже становится понятным, что речь идет о русских.

Следующий пример демонстрирует использование самых разных вариаций русских имен, отчеств и фамилий.

POLYMINIE :.***Ivan Dionitrisérovitch Piotr,*** redites-nous се que sous-entendait dans la sсènе рrécédente ***Lаbоriénovna Larioussiev***? S'i1 vous plaît, ne réроndеz pas à sa рlасе, ***Раvlovlénovna Turbolévichova***... Le соlоnе1 est-il аrrivé?mais voici се vieux ***Boubachkhine*** ! mоn Dieu, il а еnсоrе bu : ***Lopotkine***, revenez à vous ***Lopotkine*** !

В фамилии *Larioussiev* прозрачен корень La Rioussie (Россия) или русское имя Маруся. *Раvlo**vlénovna -* отчествообразовано от русской фамилии «Павлов», которая восходит к мужскому имени Павел, с помощью добавления суффикса *-овна*, в который вкрапляется слог -*лен-.* В результате получается, что отчество сложено из *Раvlov и lénovna.* Второй элемент воспринимается как «отчество» от женского имени Лена.

*Turbolévichova* русским человеком воспринимается как фамилия, поэтому в речи обращение к человеку , состоящее из отчества и фамилии, кажется странным. В фамилии угадывается корень *turbulence* (шумливость; непоседливость), что говорит, видимо, о живом характере героини.

Нам представляется, что эта сцена была навеяна пьесами Чехова. Среди названных персонажей есть доктор, полковник, старик Бубашкин (возникший от Бабушкин, либо исковерканный Рубашкин), подвыпивший Лопоткин. Эта фамилия вызывает ассоциации с Лопахиным, с русским глаголом «лопотать», с существительным «лапоть».

Русская тема развивается дальше.

EXODURGE.Qu'en pense Dieu ?

THÉODRILLE.Rien, « Niеtсhévo. » « Dieu-ne-pense-pas »соmmе saint Augustin 1е fait observer dans 1е *De Тrinitаtе*. Dieu пе pense paaaaaaaas.

EXODURGE.Qu'en pense ***Satanaiev Ymоmаïеvnа Roger***? (O.I., p. 72)

На вопрос о том, что об этом думает Бог, Теодрий, в имени которого есть «Бог», употребляет русское слово «ничего» во французской транскрипции, ссылаясь на святого Августина, который утверждал, что Бог не думает. Тогда звучит вопрос о том, что же об этом думает *Сатанаев Имомаевна Роже*. Разговор о Боге переходит к разговору о Сатанаеве Имомаевне Роже – персонажу, о котором даже нельзя сказать, какого он пола, так как в имени есть тоже рассогласованность, семантическое противоречие. В переходе от Бога к некоему человеку по фамилии Сатанаев проявляется ироничное отношение к происходящему.

Продолжим анализ имен собственных анализом **топонимов.** Новарина проявляет большую изобретательность, придумывая географические названия - названия стран (**хоронимы**) и названия городов (**ойконимы**).

Например: Ici*Ploudimir*, nous sommes qu’à deux kilomètre de *Loctroudy* : voici déjà les chomines de*Kermazo*. (O.I., p. 92)

В ойкониме *Ploudimir* легко угадывается название города Владимира, что касается *Loctroudy,* то учитывая, что буквой «у» французы передают русский звук «ы», то вторая часть слова явно русская тоже, а форма *Kermazo* на *-о* тоже указывает на населенный пункт (типа Токсово).

Особенно много языкового материала на эту тему находим в сценах, где высмеивается телевидение, сообщающее новости о конфликтах и войнах. Следует отметить, что свое критическое отношение к телевидению Новарина выразил в сатирическом произведении «Красный исток» (L’Origine rouge). Высмеиванию этого института, имеющего огромную власть над людьми и оболванивающего их, распространяющего порой вздор и небылицы Новарина уделяет много места и в «Оперетте понарошку». Персонажи обсуждают новости, в которых сообщается о передвижениях и действиях разных сил у границ самых разных стран. Приведем сначала несколько примеров, в которых внутренняя форма названия весьма прозрачна :

*en Petite-Grande Tartagne* (OI, p.31)

В названии этой страны легко угадывается Великобритания - *la Grande-Bretagne*, однако писатель высмеивает претензию этой небольшой страны на мировое лидерство, соединяя в одном названии два противоположных признака, поэтому Тартань – Большая, но …маленькая.

au Grignistan – может расшифровываться как Афганистан, en Micro- Golgorastre, aux Sérusodons, en Golgonie

Описывая военные конфликты между соседями, он придумывает огромное количество **этнонимов** (наименований народов), их число огромно. Автор не устает называть все новые и новые силы, участвующие в конфликтах:

les forces valentêtunoïdes, les forces anthropoïdes, les forces nonanoïdes, les forces périandroïdes, aux forces paléothoïdes, les forces nanoïdes, les forces multilatérales pluninoïdes, des troupes bobloïdes

les Cruciloïdes, les Milimicoïdes(O.I,p. 32)

les troupes parampliputoïdes (O.I.,p.33)

Перечисление народов, которые развязывают конфликты и нещадно сражаются друг с другом, нагнетает чувство страха безысходности и абсурдности происходящего.

В этих примерах названия народностей созданы с помощью -суффикса - oïde, который имеет значение «подобный». В языке известно слово Anthropoïdes- человекоподобный. Писатель сочиняет с суффиксом *-oïde* по аналогии с Anthropoïdes еще 9 неологизмов.

Однако Новарина использует и другие продуктивные суффиксы : iste, -ien и другие

les Ahahânistes (p.25), les Pratogervistes (p. 26), le conflit entre Anthropoïdes et Humanidiens (p.30), le conflit entre les Unanoïdes et les Anthropoponidiens (p.31)

les Bambongistes, les gens des Dod’lucres, les Nausicophores,les Partalébeaux

Новарина изобретает еще один тип имен собственных- **прагматонимы**, иначе говоря марки новых продуктов.

LE GALOUPE : − Bouvez *Grumeau*! Dormez *Textocarbure*! Mangez *Bolix*! Rensez à *Polodion*! Roulez *Glyposphère*! Fusitionnez *Mi-choix*! Attendez *Pentouvre*! Vivez *Rama*! Souffrez *Santuphe*! Habite à *Boblir*! Monte *Proplipède*! Trépassez *Carby-Propuljet*! Traverse *Boîton*! Deviens *Graminomètre*! Visez *Urdule*! Restapillez *Boloque*! Voyez *Villefroide*! Souviens-toi *Horlopidurche!* Rescape *Largau-Plage*! Vis chez U et U! Mange *Polodion*! Avoue *Smic-Smac!* Achetez *Moisi*! Placez chez *Positif!* Profitez *Gumesec*! Votez *Marcel Nous-même*! Mangez *des ours*! Choisissez *Plongeon*! Vivez la vie de chez *Jean-Jean Vitaly*, elle est bonne! Revotez *Pantoute*! Suivez *Ci-gît*: votre assassin vous veut du bien! Allez toujours vers *Pothidorama*! Roulez *gros-tube*! Dormez *de marbre*![..

Прокомментируем хотя бы один пример употребления прагматонима: Achetez *Moisi*! Moisi означает «заплесневелый». Заглавная буква и контекст, в котором это слово употреблено, указывают на то, что этим словом назван продукт, который призывают купить. С помощью этого приема Новарина высмеивает современную рекламу.

**4.2. Использование аббревиатуры**

Словом аббревиатура называют «слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него». Среди аббревиатур различают сложносокращенные слова или инициальные аббревиатуры. К аббревиатуре прибегают ради экономии языковых средств.

Новарина подвергает критике современную жизнь с ее бюрократизмом, ростом количества институтов и организаций, высмеивая это явление через язык. Например:

Les fоrсеs vаlеntêtunоidеs de l'U.N.F.L.S.**C.I.O**. et les transfuges du **F.L.P.**P.K.R.S., nе se mesurant qu'aux seuls adversaires mis еn рrésеnсе sur zone раr les Bambongistes du **F.C.**P.R.T.**S.D.F.**G.U., se sont оссаsiоnné d'importants dégаts mutuels sous les yeux des observateurs

Инициальная ааббревиатура, придуманная Новарина, носит явнo сатирический характер: аббревиатура, насчитывающая от 7 до 10 букв, т.е. почти треть алфавита, звучит издевательски. В аббревиатуре **F.C.**P.R.T.**S.D.F.**G.U можно узнать знакомые сокращения, например, FC –Football club, CIO - chief information officer, SDF - sans domicile fixe , FLP- Front de libération de la Palestine.

Рассмотрим еще один пример:

les Vindicatifs-ouest, transfuges nоrtо-séрiаlеs d'eux mêmеs et de leurs fоrсеs de Vélоquiddité; еn Bithynie, les Nausicanthropes gagnent du tеrrаin cependant que 1а SOMNICOTEC, rejoignant les forces рérihumаinеs, vient de signer un contrat de six cent vingt-huit mille kilo-plaques avec CAPITOL-S.A, еп contrepartie duquel 12 pour cent du total des droits de vente de l'hоmmе devront êtrе reperçus paf les inspecteuгs mandatés au рrоrаtа des variations de 1'indice déléatique des palrs аfférеnts à laquelle de ladite desquelles la SOMNICOTEC souscrivait 1'index. Il est huit heures trente-deux : |а COGIFRANCE vient d'étаblir uп contfat de soixante-dix mille Valousiat-or avec 1е CREPICAPAD ouest-ouest; dans la nouvelle capitale de Lomaniarev-Pablanta, les éпuсléés se comptent désоrmаis mаlhеurеusement hélаs раr dizaiпe de milliers; à l'occasion des fёtеs annuelles de 1а Bobancrasserie, plusieurs Mam'loubouchi se sont trапсhés à 1а gorge puis реlés au couteau - et ils se соmрtent par plusieurs centaines de mille dont les cinq mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit роur cent des dix-huit doigts rescapés ont été méthоdiquеmепt аrrасhés; il est quatre vingt-dix hеurеs vingt et une vingt-quatre : les indicateurs de l'indice POULAMBOT DUСНЁNЕ viennent enfin d'obtenir la раrité avec 1'indice des laboratoires PANACOTAL. .(О.I., р.35-36)

LA FЕММЕ PANTAGONIQUE. Mais que se passe t-il раr ailleurs?

LE VALET DE CARREAU. А Clantamphton-Ouest, quartier Lilivy Bodulon, les ingénieurs de 1а BORNACOTRA.(ОР, р.36)

На только одной странице встречается 8 аббревиатур. Использование большого количества акронимов, сконцентрированных на одной странице, производят впечатление нашествия сокращений на язык и, если сначала это производит комический эффект, то по мере развития действия, вернее произнесения этих длинных, бессмысленных верениц букв, у читателя /зрителя возникает гнетущее чувство страха.

**4.3. Изобретение имен нарицательных. Обзор новых слов, отобранных по тематическому принципу.**

**4.3.1. Названия приборов**

Пьеса Новарина изобилует неологизмами (в первой главе мы уже рассматривали способы образования новых слов). Рассмотрим в этом параграфе изобретенные писателем названия приборов:

* ***le flastimère-manucoïde***

Ex.ANASTASIE. [… *Le flastimère-**manucoïde* ne vaut pas *le plastimètre perpétoïde* : oui, mais cependant il le double mieux. Parfois il en dissimule les défaut et cependant j’en préfère la rival : *la serpentière – véloquettevive* qui coûte moins cher sans *vaudre plusse*, p. 18].

Сложное слово - существительное мужского рода образовано путем сложения двух словоформ (*flasti+m+ère – manu+c+oïde*). Мы полагаем, что корень *flasti* является продуктом искажения латинского существительного *plasticus,* содержащего в себе греческий корень plastikos – относящийся к лепке, моделированию. Что касается элемента mère, то в нем можно усмотреть искаженный суффикс – aire.

Элемент *manucoïde* получился в результате присоединения к *manu*, который восходит к латинскому корню прилагательного *manualis (фр. manuel)*, суффикса прилагательного –*oïde* (подобный),manucoïde – рукоподобный.

* ***le plastimètre perpétoïde***

Существительное мужского рода, на что указывает нам определенный артикль le *(plasti+mètre−perpét+oïde).*Возможно корень *perpét* восходит к слову *perpétuité* (непрерывность) и путем прибавления к нему суффикса прилагательного *–oïde* получилось слово *perpétoïde.*

* ***la serpentière – véloquettevive***

Существительное женского рода, на что указывает суффикс −*ière*. (*serpent+ière – véloquette+vi+ve).* Корень похож на существительное мужского рода *serpent* (змея), но видимо автор имеет ввиду существительное женского рода *serpillière* (половая тряпка) заменяя его при этом на корень  *serpent.*

*Véloquette* восходит к латинскому слову, состоящему из двух морфем  *[velox, velocis](https://fr.wiktionary.org/wiki/velox" \l "la" \o "velox)* ( фр. rapide, [véloce](https://fr.wiktionary.org/wiki/v%C3%A9loce) ) и суффикса  [*- pède*](https://fr.wiktionary.org/wiki/-p%C3%A8de#fr) : « aux pieds rapides », имеющий производные во французском языке *vélo˂ véloce˂vélocipède* – велосипед и окончание прилагательного женского рода −*ve.*

**Заключение.**

В данной работе мы исследовали основные языковые особенности в пьесах В. Новарина. Опираясь на научные исследования французских лингвистов, театроведов и литературоведов, а также на работы наших отечественных ученых и проанализировав собранный языковой материал, мы пришли к следующим выводам:

Главной особенностью языка пьес Новарина является неология. Новарина использует все механизмы, чтобы вдохнуть новую жизнь в язык. Так, пользуясь арсеналом языковых средств, имеющихся в распоряжении лингвистов, он «обновляет форму» уже имеющихся слов, прибегая порой к давно забытым, диалектным и к старо-французским словам. Часто он переиначивает уже известное слово, добавляя к нему новый суффикс или префикс. Кроме аффиксации, он использует конверсию, создает mots-valises. Довольно часто такие изменения в уже знакомых словах производят комический эффект ввиду их неожиданности. Одной из важных черт его метода является нарушение всех возможных правил языка. Так, нарушаются орфографические правила, искажаются грамматические формы-род существительного, спряжение глаголов. Нарушаются правила семантической соотнесенности и принцип кооперации в диалогах. Путем создания новых имен собственных Новарина превращает театральное представление в буффонаду, однако при этом само имя может содержать философский подтекст и придать драматическому произведению глубину художественного замысла. За многими изобретенными топонимами, этнонимами и прагматонимами скрывается критика современного общества. Использование аббревиатуры, новых нарицательных имен придают произведению сатирический характер. В нем высмеиваются социальные институты, телевидение, реклама. С помощью этих приемов и языковых средств Новарина создает свой уникальный стиль, который не каждый и не сразу воспримет одобрительно.

Наше исследование позволило нам отметить главные особенности пьес, раскрыть идеи, заложенные в них автором, и выделить основные факторы их использования в тексте.

В ходе исследования нам удалось раскрыть уникальность театрального языка, типичного для и новаторского и не похожего для мировой драматургии. Данная работа может быть использована при изучении роли текста в драматическом произведении, а также служить основой для дальнейших исследований в этой области.

**Библиография**

**Список литературы, использованной для теоретической части.**

**Монографии**

1. *Dieuzayde L.* Le théâtre de Valère Novarina: une scène de délivrance. Aix-en-Provence: Publications de l’université de Provence, 2004. 204 p.
2. *Dubouclez O.* Valère Novarina, la physique du drame. Dijon: Presses du réel, 2005. 126 p.

**Аудиозаписи:**

1. En scènes*.* Le spectacle vivant en vidéo. Grand entretien avec Valère Novarina par Odile Quirot [аудиозапись] // Radio France // URL: <https://fresques.ina.fr/en-scenes/fiche-media/Scenes07009/valere-novarina.html> (Дата обращения 11.05.2021)

**Интернет-источники**

1. *Дмитриева Е.* О театральном эксперименте Валера Новарина. // URL: <http://www.vavilon.ru/textonly/issue13/novarina.html>/.pdf (Дата обращения 18.01.2021).
2. *Sepsi E.* Le théâtre et le sacré : autour de l'oeuvre de Valère Novarina. [сборник] //URL: <https://www.researchgate.net/publication/327034943>.pdf (Дата обращения 11.05.2021)
3. Des Choses à lire. Valère Novarina. // URL: <https://deschosesalire.forumactif.com/t2019-valere-novarina> (Дата обращения 24.03.2021)
4. *Encyclopædia Universalis.* Novarina Valère. // URL: <http://www.universalis.fr/encyclopedie/valere-novarina/> (Дата обращения 02.05.2021)
5. *Parisse L.* La «Parole trouée» Beckett, Tardieu, Novarina. // URL: <https://docplayer.fr/194279640-La-parole-trouee-beckett-tardieu-novarina-pdf-telecharger-lire-telecharger-lire-english-version-download-read.html> (Дата обращения 24.03.2021)
6. Tre*mblay N.* Thèse présentée comme exigence partielle au doctorat en études littéraires. // URL: <http://depot-e.uqtr.ca/id/eprint/4440/1/030300377.pdf> (Дата обращения 11.05.2021)
7. *Yocaris I.* Une poétique de la déformation : note sur l'idiolecte de Valère Novarina.// URL: <http://www.revue-texto.net/docannexe/file/3868/yocaris_poetique_de_la_deformation.pdf> (Дата обращения 11.05.2021)

**Список источников, использованных для практической части.**

**Монографии**

1. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М. : Изд-во Букинист, 1974. 368 с.
2. *Гак В. Г.* Языковые преобразования. М. : Изд-во URSS, 1998. 368 с.
3. *Фонякова О.И.* Имена собственные в художественном тексте. Л., Изд-во Флинта, 2020. 100 с.
4. *Чекалина Е. М., Ушакова Т. М.* Лексикология французского языка: Учеб. пособие. СПб.: Издательский дом СПбГУ, 2007. 276 с.
5. *Штейнберг Н. М.* Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация. Л.: Изд-во ЛГУ им. А. А. Жданова, 1976. 203 c.

**Видеозаписи:**

1. *Lefait Philippe* : «Valère Novarina à props de L'Opérette imaginaire » Interview en plateau France 2. [видеозапись] // ina.fr // URL: <https://www.ina.fr/video/I10082348> (Дата обращения 18.05.2021).

**Интернет-источники**

1. *Грайс Г. П.* Логика и речевое общение. // URL: <http://kant.narod.ru/grice.htm#_ftn1>/ (Дата обращения: 18.05.2021)
2. *Зайтаева Д.М*.Авторский неологизм как лингвистический феномен и как объект перевода. // URL: http//www.lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\_2007/10/Zaytaeva.pdf (Дата обращения 18.05.2021).
3. *Зорина О. В*. Использование имен собственных в составе стилистических приемов для создания комического эффекта в тексте. // URL: <file:///C:/Users/User/Downloads/ispolzovanie-imen-sobstvennyh-v-sostave-stilisticheskih-priemov-dlya-sozdaniya-komicheskogo-effekta-v-tekste.pdf> (Дата обращения 18.05.2021)
4. *Klein J.−R., Inoue Y.* Valère Novarina, un démiurge du langage. // URL: <https://www.researchgate.net/publication/331832774_Valere_Novarina_un_demiurge_du_langage>. pdf (Дата обращения: 11.05.2021)

**Словари:**

1. Лингвистический энциклопедический словарь. // URL: <http://tapemark.narod.ru/les/> (Дата обращения 12.05.2021)
2. CNRTL// URL: <https://www.cnrtl.fr/> (Дата обращения 24.04.2021)
3. Dictionnaires et Encyclopédies sur Academic. // URL: https://academic.ru/ (Дата обращения 24.04.2021)
4. Larousse// URL: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais (Дата обращения 23.05.2021)
5. Le grand-larousse.// URL: <http://micmap.org/dicfro/search/grand-larousse/> (Дата обращения 23.05.2021)
6. Le Rober.// URL// <https://dictionnaire.lerobert.com> (Дата обращения 26.05.2021)
7. Wikipédia.//URL:<https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal> (Дата обращения 24.03.2021)
8. WordReference.com. Dictionnaires de langue en ligne. // URL: <https://www.wordreference.com/> (Дата обращения: 24.12.2020)

**Художественная литература:**

1. Новарина В.Оперетка понарошку : Лучи тела /[пер. с фр. Н.Мавлевич]. М. : Три квадрата, 2009. 168 c.
2. Novarina V. Opérette imaginaire. Paris : Editions P.O.L., 1998. 168 p.

**Условные сокращения**

[DA ] - Le discours aux animaux. Paris, P.O.L (1987)

[AV] - L’atelier volant Paris, P.O.L. (1989)

[BCD] - Le babil des classes dangereuses. Paris, P.O.L. (1989)

[LDM] - La lutte des morts. Paris, P.O.L. (1989)

[VHT] - Vous qui habitez le temps. Paris, P.O.L. (1989)

[OI] - Opérette imaginaire. Paris, P.O.L. (1989)

[CH] - La chair de l’homme. Paris, P.O.L. (1995) :

[OR] - L’origine rouge. Paris, P.O.L (2000)

[SC]: La scène. Paris, P.O.L (2003)

[DP] - Devant la parole Paris, P.O.L. (2010)